Негосударственное частное учреждение –
образовательная организация высшего образования
«Миссионерский институт»
Кафедра теологии

Рецензия
на выпускную квалификационную работу

студентки: Шевелевой Людмилы Юрьевны

Тема: Библеизмы в русской публицистике: корпусное исследование

1. Сведения о рецензенте:

Ф.И.О. (полностью)	*Дьячкова Наталия Александровна*
Должность	*Заведующая кафедрой СГиЕНД, ректор*
Место работы	*Миссионерский институт*
Ученая степень	*Доктор филологических наук*
Ученое звание	*Профессор*

2. Общий анализ ВКР

2.1. Актуальность темы представленного исследования.

Актуальность данной работы обусловлена необходимостью теоретического подхода к изучению употребления библеизмов.

2.2. Соответствие содержания выполненной работы заявленной теме.

Содержание работы полностью соответствует теме.

2.3. Оформление (стиль, соблюдение этики цитирования).

Стиль работы научный, этика цитирования соблюдена.

2.4. Новизна и оригинальность исследования (научно-теоретическая новизна – если присутствует, новизна в решении поставленных задач, практическая значимость представленной работы).

Новизна заключается в самом подходе к изучению библеизмов: это исследование *корпусное*.

2.5. Степень использования современных методик исследования (эксперимент, статистическая обработка данных и др.).

Выпускница владеет современными методиками исследования на хорошем уровне.

2.6. Полнота использования информационной базы (отечественных и зарубежных научных и научно-методических источников, передового опыта предприятий, учреждений, организаций, объединений и др.).

Информационная база исследования соответствует уровню бакалаврской работы.

2.7. Возможность практического использования результатов (наличие рекомендаций для педагогической, образовательной, научно-исследовательской, социокультурной, культурно-просветительской, художественно-творческой и других сфер деятельности).

Результаты работы могут быть использованы в качестве материала для дальнейшего исследования по данной проблеме, а также в практике преподавания дисциплины «Русский язык и культура речи» (в разделе «Фразеология и культура речи»).

3. Оценка уровня сформированности компетенций

№	Компетенция	Оценка степени сформированности компетенции (пороговый, базовый, высокий)
1	Способность использовать основы философских	**высокий**

	знаний для формирования мировоззренческой позиции (ОК-1).	
2	Способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции (ОК-2).	**базовый**
3	Способность использовать основы экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3).	**высокий**
4	Способность использовать основы правовых знаний в различных сферах деятельности (ОК-4).	**высокий**
5	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5).	**базовый**
6	Способность работать в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-6).	**высокий**
7	Способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7).	**высокий**
8	Способность использовать методы и инструменты физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).	**Исходя из текста работы оценить не представляется возможным**
9	Способность использовать основы теологических знаний в процессе духовно-нравственного развития (ОК-10).	**высокий**
10	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности теолога на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-1).	**базовый**
11	Способность использовать базовые знания в области теологии при решении профессиональных задач (ОПК-2).	**высокий**
12	Способность использовать знания в области социально-гуманитарных наук для освоения профильных теологических дисциплин (ОПК-3).	**высокий**
13	Способность актуализировать представления в области богословия и духовно-нравственной культуры для различных аудиторий, разрабатывать элементы образовательных программ (ПК-5).	**высокий**
14	Способность вести учебно-воспитательную деятельность в образовательных и просветительских организациях различного уровня и типа (ПК-6).	**высокий**
Вывод: сформированность компетенций на **высоком** уровне		

4. *Замечания и вопросы рецензента*

Замечания:

1. У меня вопрос вызывает один из выводов, приводимый в Заключении. Вот он: «Использование библеизмов в современной печати имеет большое миссионерское значение». Думаю, что авторы публикаций в СМИ такой цели не ставят. Мне кажется, вывод должен быть другим.

2. Вызывает сомнение утверждение автора о том, чтобы библеизмы используются «…с целью внести в тексты статей эмоциональную окраску, придать возвышенный, **утонченный** (выделено мной. – Н.Д.) стиль.

Пожелание на будущее:

При исследовании функционирования библеизмов следует учитывать, что часто пишущий /говорящий не ставит перед собой цели придать тексту «утонченный стиль». Фразеологизмы существуют в предречевой готовности носителя языка. Об этом свидетельствуют, в частности, данные Русского ассоциативного словаря Ю. Н. Караулова. Словарь в той его части, которая отражает результаты эксперимента по принципу «стимул – реакция», иллюстрирует актуализацию фразеологизмов в сознании говорящего на определенные стимулы. Так на стимул «долг» испытуемый дает ассоциацию «платежом красен»; на стимул «попасть» – «пальцем в небо». Если слышит слово «овца» – выдает ассоциацию «паршивая», если «сесть», то «на мель». Соответственно: «ставить» – «палки в колеса»; «праздник – на нашей улице»; «молчать» – «набрать воды в рот»; «один» – «в поле не воин» и т п. Это, вероятно, свидетельствует о том, что в сознании говорящего уже существуют некие «заготовки», с помощью которых он может выразить иронию, насмешку, удивление и т. п. С их помощью он может пошутить или сказать что-либо в назидание. Было бы интересно понять, что предположительно могло стать «стимулом» для использования автором того или иного библеизма.

5. *Общая оценка ВКР (в баллах и прописью):*

В целом проделана большая работа, с задачами исследования Л. Ю. Шевелева справилась. Оценка 5 (отлично).

Дата: 11.05.2020 г. Подпись_____

Негосударственное частное учреждение –
образовательная организация высшего образования
«Миссионерский институт»
Кафедра теологии

Отзыв руководителя на выпускную квалификационную работу

студентки: Шевелевой Людмилы Юрьевны

Тема: Библеизмы в русской публицистике: корпусное исследование

1. Сведения о руководителе:
Ф.И.О. (полностью) *Горяев Сергей Олегович*
Должность *доцент*
Ученая степень *кандидат филологических наук*
Ученое звание *нет*

2. Работа над выпускной квалификационной работой подтверждает уровень сформированности следующих компетенций:

№	Компетенция	Оценка степени сформированности компетенции (пороговый, базовый, высокий)	Особенности проявления степени сформированности компетенции у выпускника
Общекультурные компетенции (ОК):			
1	Способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции (ОК-1).	высокий	Студентка *знает* специфику философского и богословского дискурса в контексте социокультурных реалий; *умеет* аргументированно объяснить влияния философской и богословской мысли на социокультурные практики в различные исторические периоды; *владеет* способностью критически оценивать различные типы мировоззрений с позиции христианского вероучения.
2	Способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции (ОК-2).	базовый	Студентка *знает* основные этапы истории и христианской цивилизации; *умеет* объяснить особенности исторического развития христианкой культуры; *владеет* способностью сравнивать различные исторические эпохи в контексте христианского вероучения.
3	Способность использовать основы экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3).	высокий	Студентка *знает* особенности экономической системы внутрицерковных отношений; *умеет* принимать решения по экономическим вопросам в рамках деятельности прихода, благочиния; *владеет* навыками применения методов экономического планирования при реализации миссионерской и просветительской деятельности на приходе.

4	Способность использовать основы правовых знаний в различных сферах деятельности (ОК-4).	высокий	Студент знает спектр социальных и профессиональных задач, алгоритм их решения, критерии оценки государственно-конфессиональных отношений; умеет интегрировать богословские и правовые знания в решении конкретных задач; владеет высоким уровнем правосознания, правовой терминологией, навыками применения правовых норм в своей профессиональной деятельности.
5	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5).	высокий	Студентка *знает* приемы речевого воздействия и способы построения бесконфликтного диалога; *умеет* моделировать в профессиональной деятельности ситуации, которые требовали бы применения навыков устной и письменной речи русского и изучаемого иностранного языка; *владеет* системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений и закономерностей функционирования русского и изучаемого иностранного языка, способностью к коммуникации в устной письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
6	Способность работать в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональ-ные и культурные различия (ОК-6).	высокий	Студент *знает* отличия в подходах к организации катехизаторской и миссионерской деятельности в соответствии с конкретными социокультурными условиями; *умеет* реализовывать катехизаторско-просветительские мероприятия в соответствии с планом работы; *владеет*способностью профессионально выстраивать взаимодействие в любой аудитории.
7	Способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7).	высокий	Студентка *знает* этапы профессионального становления личности, механизмы и трудности социальной адаптации; *умеет* анализировать и сопоставлять результаты решения практических задач самостоятельно сформулированных с поставленных целью самообразованию, повышения квалификации; *владеет*способностью к самостоятельному поиску методов решения практических задач применения различных методов познания.
8	Способность использовать методы и инструменты физической	высокий	Студентка *знает* основы физической культуры и спорта как социальные феномены общества; *умеет* пропагандировать основы здорового образа жизни; *владеет* навыками и

	культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональ-ной деятельности (ОК-8).		средствами самостоятельного, методически правильного достижения должного уровня физической подготовленности.
9	Способность использовать приемы первой помощи, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций (ОК-9).	базовый	Студент *знает* возможные последствия ЧС, вызванных авариями, катастрофами, стихийными бедствиями и применением современных средств поражения; *умеет* идентифицировать основные опасные факторы воздействия на окружающую среду, оценивать риск и последствия их возникновения; владеет навыками по обеспечению безопасности в системе «человек-среда обитания».
10	Способность использовать основы теологических знаний в процессе духовно-нравственного развития (ОК-10).	высокий	Студент *знает* особенности богословских учений с учетом исторического контекста; *умеет* аргументированно объяснить влияние богословия на развитие культуры; *владеет* способностью критически оценивать различные религиозно-философские концепции с позиции православного вероучения.
Общепрофессиональные компетенции (ОПК):			
11	Способность решать стандартные задачи профессиональ-ной деятельности теолога на основе информационной и библиографичес-кой культуры с применением информационно-коммуникацион-ных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-1).	высокий	Студент *знает* систему подходов к решению стандартных задач профессиональной деятельности теолога с учетом требований информационной безопасности; *умеет* подходить к решению стандартных задач профессиональной деятельности теолога в соответствии с особенностями информационной безопасности; *владеет* навыками систематизации и выбора необходимой информации согласно задачам профессиональной деятельности теолога на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.
12	Способность использовать базовые знания в области теологии при решении профессиональных задач (ОПК-2).	высокий	Студентка *знает* о практическом значении теологических дисциплин; *умеет* корректно использовать методологию теологических наук для решения конкретных практических задач; *владеет* методологией научных исследований в области церковной истории и православного богословия.
13	Способность использовать знания в области	высокий	Студент *знает* спектр проблем развития гуманитарных, теологических, социальных и экономических наук; *умеет*

	социально-гуманитарных наук для освоения профильных теологических дисциплин (ОПК-3).		применять на практике знания о требованиях к профессиональной деятельности с учетом конкретной ситуации; владеет основными способами прогнозирования, проектирования и моделирования в области гуманитарных, социальных и экономических наук.
Профессиональные компетенции (ПК) при осуществлении такого вида профессиональной деятельности как учебно-воспитательная и просветительская:			
14	Способность актуализировать представления в области богословия и духовно-нравственной культуры для различных аудиторий, разрабатывать элементы образовательных программ (ПК-5).	высокий	Студент *знает* основные подходы к организации просветительской работы с различной аудиторией; *умеет* организовать просветительскую работу с различной аудиторией; *владеет* способностью проводить систематическую работу по духовно-нравственному воспитанию и просвещению.
15	Способность вести учебно-воспитательную деятельность в образовательных и просветительских организациях различного уровня и типа (ПК-6).	высокий	Студент *знает* концепции и подходы к организации воспитания на всех уровнях образования в РФ; *умеет* оперативно осваивать передовой практический опыт педагогического сообщества по реализации воспитательной и просветительской деятельности в школе; *владеет* конструировать и интегрировать методики, методы и средства в зависимости от цели, этапа и формы мероприятия или урока.

3. В ходе работы над ВКР студент продемонстрировал следующие профессиональные качества:

№ п/п	Профессиональные качества	Уровень владения (высокий, средний, низкий)	Особенности проявления качеств студентом
1	Способность работать с богословско-исторической, вероучительной литературой	высокий	Студентка использует необходимую литературу различных областей знания, включая конфессиональное, для проведения самостоятельного исследовании я.
2	Своевременность выполнения заданий каждого этапа работы	высокий	Студентка выполняла задание своевременно и в срок, установленный руководителем, вовремя представила работу на предзащиту и нормоконтроль.
3	Степень инициативности и самостоятельности студента	высокая	Студентка последовательно работала над темой работы в течение нескольких лет, систематически обращаясь к руководителю с просьбой обо оценке промежуточных результатов и достижений.
4	Конфессиональная включенность	высокий	Студентка является прихожанкой Свято-Троицкого храма г. Екатеринбург, а также участвует в религиозных мероприятиях Миссионерского института.

4. Замечания и рекомендации руководителя:

В целом мы полагаем, что за три года нашего чуткого руководства Людмила Юрьевна Шевелева серьезно выросла в научном и профессиональном плане. Об этом говорить хотя бы следующий факт: Людмила Юрьевна постоянно работала над курсовыми и квалификационным сочинением, а на консультациях и при иных обращениях к преподавателю всегда имела текст, требующий обсуждения и коррекции. Для ВКР самостоятельно сформулировала и воплотила принцип выбора материала, постоянно искала научную литературу. В частности, начиная уже со второй курсовой работы обычно советовалась с руководителем не в модусе «укажите литературу для чтения», а в модусе «подходят ли для исследования такие-то работы». В целом студентка спрашивала руководителя не «что делать» в широком плане, а задавала конкретные вопросы по дальнейшему развитию логики научной мысли, углублению понимания теоретических положений и вживания в материал.

При этом следует сказать, что работа далась Людмиле Юрьевне не за счет легкости интуитивного понимания проблематики, но за счет тяжелого и упорного интеллектуального труда в новой для нее области знания.

Мы рекомендуем Людмиле Юрьевне Шевелевой и дальше, преодолевая трудности, ставить и достигать интеллектуальные цели по углублению и расширению, как теологических познаний, так и компетентности в смежных дисциплинах.

Процесс и результат подготовки выпускной квалификационной работы позволяет

сделать вывод о сформированности компетенций на ***высоком*** уровне.

Выпускная квалификационная работа Людмилы Юрьевны Шевелевой соответствует требованиям, предъявляемым к работам по направлению подготовки 48.03.01 Теология, уровень бакалавриата, профиль подготовки «Систематическая теология Православия» и может быть допущена к защите.

Дата: 24.05.2020 г. Подпись_____

АННОТАЦИЯ

на ВКР по теме «Библеизмы в русской публицистике: корпусное исследование»

В исследовании описаны наиболее интересные случаи употребления библеизмов. Дана теологическая оценка.

Первая глава содержит теоретическое обоснование утверждения:Библеизмы существуют в языке как полноправные лексические единицы и могут быть описаны и классифицированы современными методами языкознания.

Составлен корпус использованных библеизмов в количестве 1628 единиц.Это позволяет утверждать, что библеизмы активно используются в современной русской публицистике.

Во второй главе проведено аналитическое описание всех текстов, в которых использованы библеизмы, по результатам аналитики собраны статистические данные о частотности употребления того или иного библеизма при описании различных областей общественной жизни.

На основании аналитического описания и полученной статистики сделан вывод: широкое использование библеизмов имеет большое миссионерское значение и представляет собой повод для привлечения внимания к тексту Библии.

Библеизмы в публицистических текстах дают возможность показать собеседнику, что привычное для нас устойчивое словосочетание имеет библейское происхождение,рассказать о различных толкованиях фрагмента Библии, который содержит слова, ставшие в дальнейшем библеизмом.

Важно пробудить у собеседника интерес к Библии, постараться подчеркнуть, какой огромный и удивительный мир предстает перед человеком, который открывает для себя Библию.

«___»_____20__ г. _____/_____

(подпись студента) (расшифровка подписи)

АВТОРЕФЕРАТ

54 с., 56 источников, 1 табл. прил.

БИБЛИЯ, БИБЛЕИЗМ, ФРАЗЕОЛОГИЗМ, РУССКАЯ ПУБЛИЦИСТИКА, ТОЛКОВАНИЕ БИБЛИИ, БИБЛЕЙСКИЙ КОНТЕКСТ

Объектом данной работы являются библеизмы-фразеологизмы, используемые в русской публицистике второй половины XX – начала XXI в.

Предметом исследования является практика употребления фразеологизмов библейского происхождения в современной русской публицистике церковного и светского характера.

Целью данной работы является выявление состава библеизмов-фразеологизмов, используемых в современной публицистике, сопоставление современного значения библеизмов с их христианским пониманием.

Для достижения этой цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. определить понятие библеизма-фразеологизма (фразеологизма библейского происхождения) применительно к целям настоящего исследования, обобщить представления о библеизмах в современной науке;

2. составить корпус библеизмов-фразеологизмов, выявить единицы, активно употребляемых в современной публицистике,

3. типизировать контексты употребления и цели использования библеизмов-фразеологизмов.

4. рассмотреть традиционное богословское понимание конкретных библеизмов-фразеологизмов в тексте Священного Писания и развитие этих значений в современной публицистике.

Основными **методами** работы являются наблюдение, классификация и аналитическое описание.

Результаты исследования **могут быть использованы** на приходском, школьном и светских уровнях, в формате лекций и открытых дискуссий.

ABSTRACT

54 p., 56 sources, 1 tabular application

BIBLE, BIBLEISM, PHRASEOLOGY, RUSSIAN PUBLICISM, INTERPRETATION OF THE BIBLE, BIBLE CONTEXT

The object of this work is bibleisms-phraseological units used in Russian journalism of the second half of the XX – beginning of the XXI century.

The subject of the research is the practice of using phraseological units of biblical origin in modern Russian journalism of a Church and secular nature.

The purpose of this work is to identify the composition of bibleisms-phraseological units used in modern journalism, and to compare the modern meaning of bibleisms with their Christian understanding.

To achieve this goal, the following tasks must be completed:

1. to define the concept of bibleism-phraseology (phraseology of biblical origin) in relation to the purposes of this study, to generalize the concepts of bibleisms in modern science;

2. create a corpus of biblical phraseological units, identify the units that are actively used in modern journalism,

3. type the contexts of usage and the purpose of using biblical phraseological units.

4. consider the traditional theological understanding of specific biblical phraseological units in the text of Holy Scripture and the development of these meanings in modern journalism.

The main methods of work are observation, classification, and analytical description.

The results of the research can be used at the parish, school and secular levels, in the format of lectures and open discussions.

Негосударственное частное учреждение – образовательная организация
высшего образования «Миссионерский институт»

Шевелева Людмила Юрьевна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА

Библеизмы в русской публицистике: корпусное исследование

Направление подготовки 48.03.01 Теология
Профиль ОПОП «Систематическая теология Православия

Руководитель:
канд. филол. наук
С.О. Горяев

Екатеринбург, 2020 г.

Оглавление

Введение 3
Глава 1. Происхождение библеизмов и их появление в русском языке 7
1.1. Представление о библеизмах и фразеологизмах в современном языкознании 7
1.2. Проникновение библеизмов в русский язык 10
1.3. Классификация фразеологизмов 13
1.3.1. Классификация библеизмов по В. В. Виноградову 13
1.3.2. Классификация библеизмов по источнику происхождения 17
1.4. Ученые теологи и духовенство о библеизмах 19
Выводы 21
Глава 2. Библеизмы в языке современной русской публицистики 22
2.1. Общий обзор библеизмов в Национальном корпусе русского языка 22
2.2. Описание наиболее частотных библеизмов 24
2.2.1. В поте лица своего 25
2.2.2. Камня на камне не оставить 26
2.2.3. Злоба дня 30
2.3. Описание употребления библеизмов в статьях на религиозную тему 31
2.4. Наиболее интересные случаи употребления библеизмов, с точки зрения миссионерской деятельности 34
Выводы 41
Заключение 43
Библиографический список ..... **Ошибка! Закладка не определена.**
Приложение 52

Введение

Данная работа посвящена проблеме использования библеизмов в современном русском языке, в частности, как средства художественной выразительности речи в публицистическом стиле.

Библеизмами называют слова, фразы, выражения и обороты речи библейского происхождения, то есть восходящие к библейскому тексту. Наличие библеизмов характерно для большинства европейских языков, поскольку европейская культура имеет христианскую основу, и в этом плане русский язык не является исключением.

Библеизмы разнообразны как по характеру, так и по активности применения. Некоторые из них употребляются в современной речи часто, например, *камень преткновения; злоба дня; на сон грядущий*. Некоторые библейские выражения сделались архаизмами: *много званых, мало избранных, бесплодная смоковница*. В любом случае употребление библеизма, придает речи дополнительную эмоциональную окраску, причем безотносительно к религиозной принадлежности говорящего.

Особый научный интерес вызывают библеизмы-фразеологизмы. Ка известно, фразеологизм это устойчивое словосочетание, неразложимое по смыслу, то есть такое выражение, значение которого не складывается из входящих в него слов. Фразеологизмы всегда использовались журналистами и писателями для придания особой экспрессивности своим статьям и произведениям.

Из всех возможных типов библеизмов, мы рассмотрим различные случаи употребления именно фразеологизмов библейского происхождения (билеизмов-фразеологизмов), восприятие которых требует от говорящего не только знания значения каждого слова, но и понимания аллегорического смысла, заложенного еще в Священном писании. Например, *соль земли* в значении «лучшие представители человечества», *камни вопиют* в значении «выражение крайней степени негодования» и т.п.

Актуальность данной работы обусловлена необходимостью теоретического подхода к изучению употребления библеизмов. Как мы уже отметили, библеизмы являются важной составной частью лексического фонда европейских языков. В то же время библеизмы обычно изучаются в лингвистическом аспекте, в отечественной научной традиции ими много занимается теория перевода и методика изучения иностранных языков, тогда как с теологической точки зрения библеизмы почти не рассматривались.

Объектом данной работы являются библеизмы-фразеологизмы, используемые в русской публицистике второй половины XX – начала XXI в.

Предметом исследования является практика употребления фразеологизмов библейского происхождения в современной русской публицистике церковного и светского характера.

Материалом для исследования являются выявленные факты использования фразеологизмов библейского происхождения в русской публицистике второй половины XX – первых десятилетий XXI вв. Поиск осуществлялся по базе «Национального корпуса русского языка».

Целью данной работы является выявление состава библеизмов-фразеологизмов, используемых в современной публицистике, определение контекстного окружения, в котором они встречаются, и сопоставление современного значения библеизмов с их христианским пониманием.

Для достижения этой цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. определить понятие библеизма-фразеологизма (фразеологизма библейского происхождения) применительно к целям настоящего исследования, обобщить представления о библеизмах в современной науке;
2. составить корпус библеизмов-фразеологизмов, выявить единицы, активно употребляемых в современной публицистике,
3. типизировать контексты употребления и цели использования библеизмов-фразеологизмов.

4. рассмотреть традиционное богословское понимание конкретных библеизмов-фразеологизмов в тексте Священного Писания и развитие этих значений в современной публицистике.

Основными **методами** работы являются наблюдение, классификация и аналитическое описание.

Теоретической основой в работы в филологическом аспекте являются труды таких исследователей, как М. К. Апетян, О. С. Ахманова, И. И. Валуйцева, В. В. Виноградов, К. Н. Дубровина, Т. Ф. Ефремова, Я. С. Зайцева, В. А. Звягинцев, Л. Г. Кочедыков, Н. П. Матвеева, О. М. Медушевская, С. И. Ожегов, Е. С. Худякова, Н. М. Шанский, а в теологическом аспекте труды таких исследователей как Архиепископ Феофилакт Болгарский, Епископ Кассиан Безобразов, Протоиерей Артемий Владимиров, А.П. Лопухин, Преподобный Ефрем Сирин.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования результатов исследования в миссионерской работе, в частности для привлечения интереса к библейским текстам.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и приложения. Во **Введении** дается краткое описание научной проблематики исследования, определяется цель и ставятся необходимые для ее достижения задачи. **В первой главе** обобщаются теоретические представления о библеизмах и их роли в организации публицистического текста, рассматриваются пути проникновения библеизмов в современный русский язык. Так же в первой главе проведена классификация библеизмов-фразеологизмов соответственно подходу к фразеологизмам, разработанным академиком В.В. Виноградовым. **Вторая глава** посвящена анализу составленного корпуса библеизмов-фразеологизмов современной русской публицистики, материал классифицирован по различным признакам, таким как частотность употребления, тематика и жанр статьи и нек. др. Дается описание и теологическая оценка использования наиболее частотных библеизмов. Рассматривается миссионерское значение и миссионерский потенциал

библеизмов в современных изданиях. В **Заключении** подводятся итоги и намечаются перспективы исследования. В **Приложении** помещается собранный корпус библеизмов с указанием частотности их употребления.

Глава 1. Происхождение библеизмов и их появление в русском языке

1.1. Представление о библеизмах и фразеологизмах в современном языкознании

Для определения понятия *фразеологизм библейского происхождения*[1] мы в данном разделе работы рассмотрим, прежде всего, определения понятия *библеизм*, предложенные отечественными исследователями.

«**Библеизм** – библейское слово или выражение, вошедшее в общий язык»[2]. Это краткое и емкое определение первым словом отсылает нас к Библии, как к первоисточнику устойчивого сочетания слов, подчеркивая библейское происхождение. Далее подчеркивается широкое распространение в «общем языке», т. е. применение присуще не узкоограниченным группам, например: людям, проживающим в определенной местности, или представителям той или иной профессии, а подчеркивается именно всеобщее употребление устойчивых библейских выражений.

По определению К. Н. Дубровиной, библеизмы – это «выражения, восходящие по своему происхождению к Библии»[3].

Характерными признаками библеизмов Н. П. Матвеева считает «воспроизводимость, смысловую законченность, метафоричность и переносное значение, стилистическую маркированность, высокую экспрессивность, часто отнесенность к книжному стилю речи (в основном для русского языка)»[4].

И. И. Валуйцева и Г. Т. Хухуни под библеизмами понимают «афоризмы и фразеологизмы библейского происхождения, получившие

[1] Зайцева Я.С. Структурно-семантические и стилистические особенности фразеологизмов библейского происхождения в современном русском языке // Человек и наука. 2003. URL: http://cheloveknauka.com/strukturno-semanticheskie-i-stilisticheskie-osobennosti-frazeologizmov-bibleyskogo-proishozhdeniya-v-sovremennom-russkom- (дата обращения: 09.03.2019).
[2] Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 2004. С. 87.
[3] Дубровина К.Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре. М., 2012. С. 4.
[4] Матвеева Н.П. Словарь-справочник библеизмов русского литературного языка Русская словесность. 1995. № 2. С. 87.

широкое распространение практически во всех культурах (и, соответственно, языках) христианского мира»[5].

В труде Е. И. Боллигер говорится: «…мы обращаемся к библейскому тексту как прецедентному феномену, на наш взгляд, любую его реализацию в других текстах культуры следует называть библеизмом»[6].

Встречаем определение библеизма и в словарях, например: «Библеизм – вошедшее в общий язык слово или выражение, взятое из Библии, связанное с её содержанием (Ноев ковчег, блудный сын, вавилонское столпотворение, во многой мудрости много печали). Как правило, библеизмы являются книжными по стилистической окраске единицами русского лексикона. В толковых словарях могут также маркироваться пометами, указывающими на сферу бытования: причастие, кадило, церк. (церковное), эмоциональную окраску: благоговение, держава, высок, (высокое), степень новизны: скверна, тщета, устар. (устарелое). К библеизмам относится целый ряд личных собственных имён: Мария, Анна, Иван, Матвей и др.»[7].

Более широкое определение библеизма дает И. Харазиньска в своей работе «Библеизмы в русской фразеологии» (1987): «Под библеизмом понимается единица языка, обладающая определенным значением, возникшая на базе текста Библии или библейского сюжета»[8].

В. А. Звягинцев, определяет библеизмы как «фразеологические сочетания и афоризмы библейского происхождения»[9]. Для введения своего определения В. А. Звягинцев использует понятие фразеологизма. Рассмотрим в данном исследовании некоторые определения фразеологизма.

Разберем термины, которые использует в своем определении В.А Звягинцев. Первый термин, который использован в определении – это фразеологизм. В толковом словаре С. И. Ожегова читаем: «Фразеологизм – а,

[5] Валуйцева И.И. Библейская цитата как объект межъязыковой передачи // Язык и межкультурная коммуникация. Великий Новгород, 2011. В 2 т. Т. 2. С. 233.
[6] Боллигер Е.И. Публичная библиотека в системе непрерывного библиотечно-информационного образования: дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук. Тверь, 2005. С. 14.
[7] Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов на Дону, 2010. С. 45.
[8] Харазиньска И. Публичная библиотека в системе непрерывного библиотечно-информационного образования: дис. на соискание ученой степени канд. филол. Ростов-на-Дону, 1987. С. 22.
[9] Звягинцев В.А. Очерки по общему языкознанию. М., 1962. С. 54.

м. в языкознании, устойчивое выражение с самостоятельным значением, близким к идиоматическому»[10], т. е. устойчивому и неделимому.

Еще одно определение дает Т. Ф. Ефремова: «Фразеологизм – м. Устойчивый оборот речи, свойственный определенному языку и потому дословно не переводимый на другие языки, имеющий самостоятельное значение, которое в целом не является суммой значений, входящих в него слов»[11].

Н. М. Шанский дает такое определение: «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более компонентов словного характера, фиксированная (т. е. постоянная) по своему значению, составу и структуре»[12].

Все приведенные определения фразеологизма указывают на устойчивое сочетание, т. е. употребление двух и более слов в определенном порядке с сохранением при употреблении падежных, временных и количественных связей. Например, желая проиллюстрировать тщетность того или иного действия уместно использовать фразеологизм *носить воду в решете*, но мы не говорим *вода, носимая решетом*.

В определении библеизма от В. А. Звягинцева еще указано на афористичность библейской цитаты. В толковом словаре С. И. Ожегова приведено значение слова афоризм – это «краткое выразительное изречение, содержащее обобщающее умозаключение. Т. е. В. А. Звягинцев подчеркивает афористическое свойство, как целостность, наличие законченной мысли[13].

В нашем исследовании принимаем во внимание именно смысловую нагрузку библейских фразеологизмов, как нечто совершенно отдельное, не определяемое только смыслом употребляемых слов, но принимающее на себя более широкий и не делимый смысл.

---

[10] Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М., 2006. С. 817.
[11] Ефремова Т.Ф. Фразеологизм // Вокабула. Энциклопедии, словари, справочники - онлайн. 2013-2015. URL: http://www.вокабула.рф/словари/толковый-словарь-ефремовой/фразеологизм. (дата обращения: 18.03.2017).
[12] Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 1985. С. 132.
[13] Апетян М.К. Библеизмы в английском языке // Молодой ученый. 2014. № 14. С. 94.

Определение С. И. Ожегова еще использует термин «идиоматический», который подчеркивает целостность устойчивых связей между словами в фразеологизме. В словаре литературных терминов идиома определяется как «лингвистический термин, обозначающий выражение (оборот речи), употребляющееся как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей». Например: *работать спустя рукава*, но не *работать рукава спустя*.

Принимая во внимание все вышеперечисленные определения, для целей дальнейшего исследования определим библеизм как:

Библеизм – фразеологизм библейского происхождения, вошедший в общий язык и восходящий по своему происхождению к Библии, Библеизм характеризуется законченной смысловой нагрузкой, метафоричностью и воспроизводимостью.

1.2. Проникновение библеизмов в русский язык

Методологически описание языка в лингвистике строится на двух основных понятиях – слова и значения слов. Правильное написание слова изучает грамматика, мы всегда имеем возможность справиться об этом в словарях. При этом одинаковое понимание значения слова является залогом существования диалога. В этом нам также могут помочь толковые словари. Само наполнение слова смыслом очень интересно описано в книге О. М. Медушевской «Теория и методология когнитивной истории». В частности, Ольга Михайловна пишет: «Связь знака и живой информации формируется в определенном социуме и закрепляется при функционировании языка в данном социуме. Однако с растущей разобщенностью социумов возникает новая ситуация, когда пароль соотнесения знака и стоящего за ним образа оказывается утраченным. В свое время человечество, по-видимому, достаточно глубоко осмысливало эту новую ситуацию разрыва связи

конвенционального языкового общения. В библейском сюжете о Вавилонской башне смешение языков рассматривается как критическая ситуация в том смысле, что люди утрачивают способность понимать друг друга. Конечно, данный сюжет имеет и аллегорическое значение, но и в своем буквальном понимании ситуация действительно проблемна»[14].

Появление библеизмов в языке сложный и исторически протяженный процесс. В настоящее время мы наблюдаем процессы десекуляризации общества, пусть пока и не очень яркие, но вполне очевидные. Эти процессы с неизбежностью приводят к цитированию Библии и широкому распространению библеизмов. Уделяется большое внимание изучению влияния текста Библии на современную культуру и язык. Переоценка ценностей и вопросы национальной самоидентификации в постсоветском периоде явились поводом к изучению Библии. «Библия отвела себе центральное место в западном культурном каноне и стала значимым интертекстом в несметном количестве дискурсов, ее высокий культурный статус не подвергается сомнению»[15], - пишет в своей работе О.Н. Колос.

«Большая образность библеизмов, их экспрессивность, а также устойчивое содержание, закрепившееся за фрагментами Библии и позволяющее добиться значительной экономии текстовых средств, обуславливают употребление данных прецедентных феноменов как средства аргументации в дискурсе, в том числе и институциональном»[16] - пишет в своей диссертационной работе Е. И. Боллигер.

Об экспрессивности библеизмов несколько с другой точки зрения говорится в труде Е.С. Худяковой «…экспрессивность жестче связана с рациональным намерением что-либо выразить (не обязательно эмоции) и

[14] Медушевская О.М. Теория и методология когнитивной истории. М., 2008. С. 115.
[15] Колос О.Н. Публичная библиотека в системе непрерывного библиотечно-информационного образования: дис. на соискание ученой степени канд философ. наук. Саранск, 2000. С. 20.
[16] Боллигер Е.И. Публичная библиотека в системе непрерывного библиотечно-информационного образования: дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук. Тверь, 2005. С. 3.

реализуется прежде всего при правильном «вычитывании» из текста, т. е. ориентирована на адресата»[17].

Для человека, воспитанного в русской культуре, религиозные аспекты мировоззрения, прежде всего, христианские, всегда были очень значимым. Представления о жизни, о мире и о Боге, которое дает человеку христианство, формировало в русском человеке не только религиозное, но и чисто житейское, обыденное сознание. На уровне языка это проявляется, в частности, в том, что целый пласт устойчивых выражений, вплоть до фразеологизмов, прочно вошедших в словарный состав русского языка, восходит к библейскому тексту.

Нужно учесть, что ранее, человек с самого детства регулярно посещал богослужения, где он слышал библейские тексты. Ежедневно на службе прочитывались евангельские тексты, вследствие такого частого прослушивания именно новозаветные фразеологизмы легче проникали в речь людей, находили свое место в фольклоре. С необходимостью они должны были появиться и в литературе, ведь писатели, создавая свои произведения, отражают реальную действительность, раскрашивая ее художественным вымыслом. Добросовестно передавая образную народную речь, писатели отражали и библеизмы, употребляемые в устном языке.

Классическая русская литература пронизана христианством. Без знания библейского наследия невозможно глубоко понять творчество Ф. М. Достоевского, Н. С. Лескова и многих других русских классиков. Как пишет один из исследователей творчества Ф. М. Достоевского В. Ляху: «На сегодняшний день не известно, как Достоевский работал с текстом Библии, но несомненно одно: он обращался к Писанию не только в душеспасительных, но и в специальных, творческих целях»[18]. Классическая русская литература несет в себе свет христианской веры. Словарный запас языка формируется на базе произведений классической литературы.

[17] Худякова Е.С. О функциях религиозной лексики и библеизмов в тексте современных СМИ // Известия Рос. гос. пед. ин-та им. Герцена. 2007. № 2. С. 226-237.
[18] Ляху В.О влиянии поэтики Библии на поэтику Ф. М. Достоевского // Вопросы литературы. 1998. № 4. С. 129-143.

Так в рассказе «Владычный суд» Н. С. Лесков пишет: «…разумеется, ни мне, ни интролигатору в эту пору на мысль не приходило подумать о власти добродетельнейшего лица, которое могло изречь решение **не от мира сего**, – решение, после которого мирским законоведам оставалось только исполнить правду»[19]. В этом рассказе Н.С. Лесков описывает безысходную и несправедливую ситуацию, в которую попал человек в следствие законных действий хитрого и коварного оппонента, «что ее не могла расстроить никакая законная власть на земле»[20]. Использование библеизма «**Не от мира сего**» в данном отрывке подчеркивает, что не всегда справедливы мирские юридические законы.

Еще один пример использования библеизма в классической русской литературе мы видим у Н.В. Гоголя в его произведении «Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем». Один из персонажей повести убеждает Ивана Никифоровича посетить собрание, и уверяет его, что он там не встретит Ивана Ивановича, с которым недавно поссорился. В качестве последнего аргумента он восклицает: «Чтоб я околел тут же перед вами! чтоб ни отцу, ни матери моей, ни мне, не видать **царствия небесного**! Еще не верите?»[21].

1.3. Классификация фразеологизмов

1.3.1. Классификация библеизмов по В. В. Виноградову

В своей работе «Об основных типах фразеологических единиц в русском языке»[22]. В. В. Виноградов исследует связи между словами, составляющими фразеологизм. Изучая труды ученых филологов и лингвистов: академика А.А. Шахматова, профессора Ф.Ф. Фортунатова,

[19] Лесков Н. С. Собрание сочинений в одиннадцати томах. Т. 6. Владычный суд // Библиотека русской и советской классики. 2017. URL: https://ruslit.traumlibrary.net/book/leskov-ss11-06/leskov-ss11-06.html#work012. (дата обращения: 12.02.2020).
[20] Там же.
[21] Гоголь Н.В. Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем. М., 1952. С. 23.
[22] Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. 1986. Т. 4. С. 67.

М.И. Михельсона и швейцарского лингвиста Ш. Балли, - В.В. Виноградов предложил свою классификацию фразеологизмов. В настоящее время эта классификация широко используется в современных лингвистических исследованиях. На данную классификацию опираются и авторы, труды которых использованы в настоящем исследовании. В частности, в статье Я.С. Зайцевой, Е.С. Худяковой и диссертационных работах Е.И. Боллигер, О.Н. Колос.

В.В. Виноградов выделяет три основных типа фразеологизмов:

Фразеологическое сращение абсолютно неделимых, неразложимых, значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов и так же условно и произвольно, как значение немотивированного слова-знака.

Примерами фразеологического сращения могут служить библеизмы «**Ныне отпущаеши**» и «**Беречь как зеницу ока**».

В газете «Комсомольская правда» от 5 января 2013 года помещена статья Ю. Алехиной «В Россию пришла "ювеналка"», в которой автор говорит о проблемах семьи. Автор пишет: «Знаете, для того. Чтобы полюбить Россию надо её потерять на какое-то время. Чтобы ощутить шарм нашего жития-бытия русского, этот наш простой, даже со всеми нашими проблемами, он, на самом деле, и есть то лучшее, что у нас было в жизни, то, что нам нужно *беречь как* **зеницу ока»**[23].

Попытки поиска словосочетания зеницу ока на расстоянии 2 или 3 слов от слова зеница не дали результатов. Поиск только слова зеница (только именительном падеже) дал 20 единиц вхождения, из которых 5 относились к упоминанию сербского города Зеница, в остальных 15 случаях за словом *зеница* следовало слово *око*. Таким образом, мы можем классифицировать библейский фразеологизм «**Зеница ока**» как фразеологическое сращение.

[23] Алехина Юлия. В Россию пришла "ювеналка": за семьями москвичей поставят следить соцработника // Комсомольская правда. 2013. 5 мая. С. 26.

Аналогично поиск слов *ныне* и *отпущаеши* при дополнительном условии, что расстояние от слова ныне до слова отпущаеши составляет 2 или 3 слова дал нулевой результат.

Фразеологические единства являются потенциальными эквивалентами слов. Характерными признаками фразеологического единства является то, что они семантически неделимы и их значение мотивировано значениями их компонентов.

Примером могут служить библеизмы «**Врачу, исцелися сам**» и «**Зарыть (зарывать) талант в землю**». Мы видим, что данные библеизмы семантически неделимы, то есть без любого из компонентов библеизм существовать не может и имеет значение только в единстве составляющих его компонент.

В «Национальном корпусе русского языка» поиск точного соответствия данных библеизмов дал соответственно 2 и 4 единицы точного совпадения.

Примером использования библеизма «**Врачу, исцелися сам**», может служить статья «Скромное обаяние брачной церемонии» в газете «Труд» от 25.09.2006 года. В этой статье автор рассказывает о супружеской паре, пережившей несколько разводов, в результате чего супруг решил поступить в университет на факультет психологии. Чтобы придать тексту несколько ироничный оттенок автор восклицает «Врачу – Исцелися сам!»[24].

Библеизм **«Зарыть (зарывать) талант в землю»** употреблен в статье Елены Константиновой «Бог дал ей много талантов»[25] в газете «Труд» от 4 октября 2010 года. Автор рассказывает о судьбе актрисы Екатерины Савиновой. В заголовке статьи автор подчеркивает, что актрису щедро наградил талантами Бог. В самой статье рассказывается о нелегком выборе, который сделал Екатерина Савинова: имея талант оперной певицы, и приглашение в большой театр, она выбрала карьеру драматической актрисы. Библеизм **«Зарыть (зарывать) талант в землю»** употреблен с целью

[24] Мигулина Екатерина. Скромное обаяние брачной церемонии // Труд-7. 2008. 25 сент. С. 10.
[25] Константинова Елена. Бог дал ей много талантов // Труд-7. 2003. 10 апр. С. 7.

обратить, внимание читателя не только на Дар Божий, но и на ответственность человека за свой выбор.

Фразеологические сочетания не являются безусловными семантическими единствами. Они аналитичны. В них слово с несвободным значением допускает синонимическую подстановку и замену, идентификацию. Приведем пример использования библеизма беречь как зеницу ока. Выше мы видим использование данного библеизма в точном соответствии со словарем Л.Г. Кочедыкова[26], но данный библеизм встречается и с заменой наречия *как* на *пуще*.

Приведем пример: «Зал прилета не отапливался, а с потолка уныло мигали пара лампочек. Видимо, электроэнергию тут ***берегут пуще*** **зеницы ока.** Что же, один: ноль в пользу версии об отключении в больнице электричества, из-за которого перестали работать аппараты искусственной вентиляции легких (ИВЛ)»[27].

В данном примере мы видим, что *как* заменено на *пуще*. Смысл фразеологизма не изменился, но замена наречия привела к изменению падежа слов *зеница ока* с винительного на родительный.

Аналогичный пример фразеологического сочетания мы видим в использовании библеизма **Ждать (как) манны небесной.**

Например: «Заключать экономическое соглашение, заранее зная, что вы проиграете!» «Да, **манны небесной** в ЕС мы не получим. Мое мнение: соглашение с Евросоюзом в этом году не будет подписано. Нет моделей и расчетов, зато хватает крикунов»[28].

Еще два примера использования этого же библеизма мы видим в статье Елены Чинковой в газете Комсомольская правда от 27.11.2011 года: «В качестве приоритетов - экономика передовой индустрии, с центрами роста по всей стране с опорой на мощную инфраструктуру страны, повышение

[26] Кочедыков Л.Г. Краткий словарь библейских фразеологизмов // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/deti/kratkij-slovar-biblejskih-frazeologizmov-kochedykov. (дата обращения 18.11.2017).
[27] Токарева Дарья. Врач детской реанимации Нальчика: «Родители должны сказать нам спасибо, что их дети умерли. Иначе растили бы инвалидов...» // Комсомольская правда. 2012. 31 янв. С. 9.
[28] Асламова Дарья. Смогут ли Россия и Украина построить новый СССР? // Комсомольская правда. 2011. 08 сент. С. 4.

престижа труда тех, на чьих плечах держится наша страна. - Мы не можем и не будем **обещать манны небесной**. Райские кущи – это невозможно, это болтовня, но если будем ритмично, настойчиво работать, нашу страну ждет успех»[29]. И второй пример в статье Евгения Белякова в той же Комсомольской правде от 26.06.2012 года: «Все **ждут манны небесной**, чудес вроде денежного дождя и мешков золота на дороге»[30].

В приведенных примерах мы видим: библеизм **Ждать (как) манны небесной** можно отнести к фразеологическому сращению так как слово с несвободным значением *манна* допускает замену глагола *ждать* на *обещать* и *ждут*, и даже опускание этого глагола и употребление через несколько слов отрицания *не получим*.

1.3.2. Классификация библеизмов по источнику происхождения

Корпус современного русского языка насчитывает более двухсот устойчиво воспроизводимых выражений, берущих свои корни в библейских текстах. Наблюдается много библеизмов из Нового Завета, в первую очередь из Евангелия. Такие фрагменты Евангелия, как Благовещение и Рождество Христово, поклонение волхвов, усекновение главы Иоанна Крестителя, притчи о блудном сыне, об умных и глупых девах, об исцелении Лазаря и об изгнании бесов, рассказ о насыщении тысяч немногими хлебами, Тайная Вечеря, Иудин поцелуй, 30 серебряников, отречение Петра, крестный путь и распятие, воскресение и вознесение Христово – наиболее широко известны и их фрагменты наиболее часто воспроизводятся и постепенно приобретают свойства фразеологического оборота. Такое большое количество новозаветных библеизмов составляет мощный пласт во всем объеме фразеологических оборотов русского языка. Хотя их состав очень неоднороден, тем не менее, определенную систематизацию можно провести.

[29] Чинкова Елена. Владимир Путин: Мы не обещаем райские кущи – это болтовня! Но если будем работать. Нас ждет успех! // Комсомольская правда. 2011. 27 нояб. С. 1-2.
[30] Беляков Евгений. Если вам гарантируют 30% дохода - это пирамида типа «МММ» // Комсомольская правда. 2012. 26 июня. С. 11.

Для начала выявим эти библеизмы и опишем контекст в котором они используются.

Чаще всего на практике библеизмы исследуются как заимствованные, т. е. не сформированные языком самостоятельно, а пришедшие из Священного Писания. При более пристальном рассмотрении, можно выделить три источника, и соответственно, разделить библеизмы на три группы.

Однако следует отметить и тот факт, что различные изменения в жизни и идеологии общества способствуют утрате ассоциативной связи между текстом Библии и заимствованными из него устойчивыми выражениями. Многие библеизмы в настоящее время характеризуются скорее, как устаревшие обороты речи.

Первую группу составляют библеизмы, которые пришли из церковнославянского текста Библии. Это наиболее старая и довольно многочисленная группа, которая употребляется и в настоящее время. К первой группе можно отнести библеизмы указанные в таблице:

Таблица 1

Библеизмы из Церковнославянского текста Библии

№	Библеизм	Количество
1	Царство Божие внутрь вас есть	2
2	Еже писах, писах	1
3	Трудно противу рожна прати	Не выявлен

На примерах, которые приведены в Таблице 1, показано, что данная группа библеизмов, хотя и редко, но все, же встречается в публицистике.

Ко второй группе можно отнести фразеологические обороты, которые пришли из синодального перевода Священного Писания. Некоторые из них вытеснили фразеологизмы из первой группы, как наиболее устаревшие. Произошло замещение некоторых фразеологизмов первой группы некоторыми фразеологизмами из второй группы. Таким образом, во вторую

группу объединены фразеологизмы собственно русского происхождения. В качестве иллюстрации можно привести библеизм «**Вера горами двигает**», который по-церковнославянски звучал бы «**Яко и горы преставляти**» (1 Кор. 13:2). Необходимо заметить, что данный библеизм не в современном варианте, не в варианте на церковнославянском языке не выявлен в «Национальном корпусе русского языка».

Третья группа представлена фразеологическими оборотами, возникшими на базе библейских сюжетов, притчей и образов. Их переосмысление, высказанное в яркой короткой форме, вошло в современный русский язык. Например, **«Смыть грехи»** часто употребляют в отношении обычая окунаться в проруби в праздник Богоявления.

Некоторые библеизмы изменяются и становятся отдельными лексическими единицами, например, из библеизма «**Злоба дня**», который сейчас широко используется, появляется самостоятельное слово *злободневный*.

Безусловно, многие слова функционируют в языке, как в составе библеизма, так и самостоятельно, но, тем не менее, при употреблении переносят в текст и речь стилистику, психологическое напряжение и эмоциональную окраску, характерную для библеизма. Например, слово *краеугольный*.

1.4. Ученые теологи и духовенство о библеизмах

Еп. Кассиан Безобразов затрагивает проблематику использования фразеологизмов библейского происхождения – библеизмов в одной из своих наиболее известных работ «Водою и кровью и Духом». В частности, еп. Кассиан указывает на то, что при переводе устойчивых словосочетаний, нужно внимательно вчитываться в контекст, в разных местах эти словосочетания могут передавать вмещать в себя разный смысл. «Грамматически между обоими выражениями нет различия. И то, и другое

значит «в день тот» или «в тот день». Славянский перевод, всегда буквальный, и в этих случаях сохраняет порядок слов подлинника. Но и в языках славянского корня выражение «в тот день», и «в день тот» значат одно и, то же. И потому, как тоже в свое время будет показано, явление Господа (Ин. 20:19-23) может и должно быть понимаемо в контексте Евангелия как исполнение обетования Прощальной беседы»[31]. Само наличие в языке фразеологизмов требует исследования, ведь фразеологизм – это отдельный феномен единицы языка, который делает речь более яркой, образной и эмоционально окрашенной. Особый интерес представляет употребление библеизмов - фразеологизмов библейского происхождения. Использование библеизмов в языке, в частности в публицистике, словно призвано компенсировать наше невнимание к текстам Библии, напомнить о вечных истинах.

Возросший в последнее время интерес к Церкви и доступность библейского текста привели к увеличению количества людей, которые знакомы с текстом Библии. Изучают Библию и при получении светского образования, например в курсе культурологии. Кроме того, возрождение богословского образования (семинарии, академии) и открытие теологических факультетов в различных ВУЗах увеличивает количество людей знакомых с текстом Библии. Так на сегодняшний день в России теологию изучают в 40 высших учебных заведениях. При этом десять из этих ВУЗов – государственные. Все эти учебные заведения воспитывают в своих студентах интерес к чтению и любовь к Библии.

Вот что сказал о развитии теологического образования Святейший Патриарх Кирилл на конференции в МИФИ 2 ноября 2018 года: «Даже через научное изучение религиозного феномена, происходящее в контексте теологии, а не отвлеченного религиоведения, у человека с открытым

[31] Кассиан (Безобразов), еп. Водою и кровию и Духом // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Kassian_Bezobrazov/vodoju-i-kroviju-i-dukhom (дата обращения: 09.02.2018).

сердцем, наблюдательного, вдумчивого есть возможность понять из этого курса такое, что отложится не только в его уме, но и в его сердце»[32].

Выводы

Библеизм представляет собой устойчивое неделимое общеупотребительное словосочетание, вошедшее в русский язык из текстов Библии. Библеизмы вошли в общий язык в процессе исторического развития языка как напрямую из текста Библии, так и из богослужебных текстов, фольклора, литературы и занимают свое место в корпусе современного русского языка. Употребляются для придания большей эмоциональной окраски событиям, мыслям или явлениям, о которых идет речь, в контексте, где нам встретится библеизм.

Библеизмы существуют в языке как полноправные лексические единицы и могут быть описаны и классифицированы современными методами языкознания.

Использование библеизмов имеет очень большое миссионерское значение. Библеизм в публицистическом тексте представляет собой информационный повод для привлечения внимания к тексту Библии. Мы имеем возможность рассказать о Библии, о книгах, которые входят в ее состав и о существующих толкованиях Библии.

[32] Кирилл, Патриарх Московский и всея Руси. Выступление на конференции «Теология в современном научно-образовательном пространстве» // Официальный сайт Русской Православной Церкви. 2005. URL: http://www.patriarchia.ru/db/text/5295905.html (дата обращения: 25.03.2019).

Глава 2. Библеизмы в языке современной русской публицистики

2.1. Общий обзор библеизмов в Национальном корпусе русского языка

Исследование проводилось по сайту «Национальный корпус Русского языка»[33]. Указанный сайт представляет собой информационно-справочную систему, содержащую более 600 миллионов слов. Из аннотации, приведенной на сайте: «Национальный корпус имеет две важные особенности.

Во-первых, он характеризуется представительностью, или сбалансированным составом текстов. Это означает, что корпус содержит по возможности все типы письменных и устных текстов, представленные в данном языке (художественные разных жанров, публицистические, учебные, научные, деловые, разговорные, диалектные и т. п.), и что все эти тексты входят в корпус по возможности пропорционально их доле в языке соответствующего периода. Следует иметь в виду, что хорошая представительность достигается только при значительном объеме корпуса (десятки и сотни миллионов словоупотреблений).

Во-вторых, корпус содержит особую дополнительную информацию о свойствах, входящих в него текстов (так называемую разметку, или аннотацию). Разметка – главная характеристика корпуса; она отличает корпус от простых коллекций текстов, в изобилии представленных в современном интернете, в том числе и на русском языке»[34].

Современные лингвистические исследования невозможно проводить без использования компьютерной техники и соответствующего программного обеспечения, Новые технологии, при компетентном применении, позволяют существенно сократить время, которое потребуется на проведение исследования. Автоматизированный поиск дает

[33] Национальный корпус русского языка: сайт. М. 2003. URL: http://ruscorpora.ru (дата обращения: 12.02.2018).
[34] Там же.

репрезентативную выборку и позволяет применять статистические методы для анализа результата.

В Санкт-Петербургском университете разработано учебное пособие, в котором дается следующее определение: «Корпусная лингвистика – раздел компьютерной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов (корпусов текстов) с применением компьютерных технологий. Под лингвистическим, или языковым, корпусом текстов понимается большой, представленный в машиночитаемом формате, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный массив языковых данных, предназначенный для решения конкретных лингвистических задач»[35].

Принимая во внимание большой объем материалов, представленных на сайте, а также то, что именно в публицистике наиболее ярко выражено современное состояние языка, в данном исследовании поиск библеизмов проведен только в одном разделе – «Газеты»[36]. В процессе исследования выявлено 1 688 единиц библеизмов. Безусловно, это не конечное количество. Представленную выборку можно считать репрезентативной, т. к. она включает в себя употребление библеизмов в газетных статьях различной тематики, начиная со спорта, заканчивая международной политикой.

Корпус библеизмов составлен с использованием сайта «Азбука.Ру» на котором размещен «Краткий словарь библейских фразеологизмов» Л. Г. Кочедыкова[37].

В аннотации к словарю Л. Г. Кочедыков отмечает, что «публикация представляет собой опыт лексикографического описания более 350 фразеологизмов, по своему происхождению восходящих к Библии. В начале словарной статьи приводится фразеологизм-заголовок. После грамматической и стилистической помет следует, если в этом есть

[35] Захаров В.П. Корпусная лингвистика: учебник для студентов вузов. СПб. 2013. С. 5.
[36] Национальный корпус русского языка: сайт. М. 2003. URL: http://ruscorpora.ru (дата обращения: 12.02.2018).
[37] Кочедыков Л.Г. Краткий словарь библейских фразеологизмов. Словарь // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/deti/kratkij-slovar-biblejskih-frazeologizmov-kochedykov (дата обращения: 18.11.2017).

необходимость, толкование фразеологизма. Важной частью словарной статьи является библейская цитата, которая нередко позволяет проследить становление актуального смысла фразеологизма. Завершает словарную статью перечень использованных словарей и сборников. Эти справочные пособия обозначаются с помощью условных сокращений»[38].

2.2. Описание наиболее частотных библеизмов

Общий объем выявленных библеизмов составил 1 628 единиц, В приложении приведены выявленные библеизмы и указано общее количество единиц данного библеизма, которое содержит «Национальный корпус русского языка» в разделе «Газеты». Наиболее часто встречаются следующие библеизмы:

Таблица 2

Наиболее частотные библеизмы

№	Библеизм	Количество
1	В поте лица своего	252
2	Камня на камне не оставить	217
3	Злоба дня	174
4	Камень преткновения	137
5	Не от мира сего	110
6	Корень зла	85
7	Не хлебом единым	83
8	Беречь как зеницу ока	80

Перечень всех выявленных библеизмов, приведен в Приложении.

[38] Кочедыков Л.Г. Краткий словарь библейских фразеологизмов. Словарь // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/deti/kratkij-slovar-biblejskih-frazeologizmov-kochedykov (дата обращения: 18.11.2017).

Общий объем наиболее частотных библеизмов содержит 1 138 единиц, что составляет 69,90 % от общего количества употреблений. Рассмотрим три наиболее частотных фразеологизма.

2.2.1. В поте лица своего

Наиболее часто встречается библеизм «**В поте лица своего**» (Быт. 3:19), он выявлен в 252 статьях. Это составляет **15,48 % от общего объема** случаев употребления библеизмов. В словаре Л. Г. Кочедыкова библеизм «Камня на камне не оставить» определен так: «Трудиться (работать) с большим усердием, упорством, напрягая все силы. (Быт. 3:19). «Адаму же сказал: За то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее, в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят»»[39].

Этот библеизм помещен и в «Фразеологический словарь русского литературного языка» под редакцией А.И. Федорова. Это один из наиболее полных фразеологических словарей на сегодняшний день. Он содержит около тринадцати тысяч фразеологических единиц. При описании библеизма «В поте лица своего» А. И. Федоров дает пометы «Устар.» и «Книжн.», но не указывает что этот фразеологизм имеет библейское происхождение. Вот как описано значение фразеологизма «**В поте лица своего»** в указанном выше словаре: «С большим усердием, в постоянном труде»[40]. Как можно заметить, в словарях Л.Г. Кочедыкова и А.И. Федорова одинаково передан смысл этого фразеологизма библейского происхождения, но в словаре Л.Г. Кочедыкова мы видим ссылку на книгу Бытия, что, несомненно, дает читателю более исчерпывающую информацию об этом библеизме.

[39] Кочедыков Л.Г. Краткий словарь библейских фразеологизмов. Словарь // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/deti/kratkij-slovar-biblejskih-frazeologizmov-kochedykov (дата обращения: 18.11.2017).
[40] Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка // GUFO.ME – Коллекция словарей и энциклопедий. 2005. URL: https:// https://gufo.me/dict/fedorov/ (дата обращения: 20.04.2020).

Употребление библеизма «В поте лица своего» наиболее часто встречается в статьях о спорте (80 из 252 выявленных случаев) ид в статьях об экономике (65 случаев).

В частности, в статье Юрия Цыбанева «Когда начнем новую жизнь?»[41], которая посвящена сборной России по футболу, библеизм «**В поте лица своего**» употреблен для того, чтобы подчеркнуть важность полностью выложить все силы во время пребывания игрока в команде. Ведь век спортивной карьеры очень краток, а принести максимальную пользу команде, игрок может только упорными тренировками, добросовестным и ответственным трудом.

2.2.2. Камня на камне не оставить

Второй по частоте библеизм – «**Камня на камне не оставить**» (Мф. 24:2), он обнаружен в 217 статьях. Это составляет 13,33 % от общего объема выявленных библеизмов.

В словаре Л. Г. Кочедыкова библеизм «Камня на камне не оставить» определен так: «Уничтожить, разрушить до основания; ничего не оставить. (Мф. 24:2). Иисус же сказал им: «Видите ли все это? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне, все будет разрушено» (Об Иерусалимском храме)»[42].

Обратимся и к уже известному нам словарю А.И. Федорова, где этот библейский фразеологизм описан так: «Экспрес. Абсолютно ничего. … Выражение взято из Евангелия. Связано с преданием о Христе, который предсказал гибель Иерусалима: «Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне; всё будет разрушено»[43].

Мы видим, что в словаре Л.Г. Кочедыкова смысл библеизма описан более развернуто, но следует отметить, что и в словаре А.И. Федорова

[41] Цыбанев Юрий. Когда начнем новую жизнь? // Советский спорт. 2011. 10 окт. С. 3.
[42] Кочедыков Л.Г. Краткий словарь библейских фразеологизмов. Словарь // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/deti/kratkij-slovar-biblejskih-frazeologizmov-kochedykov (дата обращения: 18.11.2017).
[43] Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка // GUFO.ME – Коллекция словарей и энциклопедий. 2005. URL: https:// https://gufo.me/dict/fedorov/ (дата обращения: 20.04.2020).

имеется упоминание о том, что фразеологизм имеет Евангельское происхождение, хотя и без привычной для нас ссылки на книгу и стих Евангелия.

Этот библеизм встречается в следующих периодических изданиях.

Газета «Комсомольская правда» от 5 августа 2014 г. публикует статью «У России есть три союзника – армия, флот и журналисты», автор статьи – Алексей Панкин. В тексте: «Нацистские песни западных медиа "Войны не будет, но будет такая борьба за мир, что камня на камне не останется", – эту пословицу времен "холодной войны" я часто вспоминаю, наблюдая за информационными баталиями против России в западных медиа»[44]. В данном случае, интересно, что библеизм употреблен не в отношении материальных предметов либо зданий, а в отношении информационных потоков, направленных на умы россиян. Такое употребление подчеркивает, что информационная атака также разрушительна, и может привести и к уничтожению материальных ценностей и падению уровня жизни.

С аналогичной целью этот же библеизм употреблен в газете «Известия» от 25 августа 2013 г. В статье «Хирургическое вмешательство показано». Автор статьи – Сергей Роганов, пишет: «Если цель, которую преследуют несогласные креаклы, – не оставить камня на камне от любых советских символов и дат, от любого действа, в котором принимает участие президент РФ, то что взывать к здравомыслию и хладнокровию?»[45]. В данном случае библеизм употреблен с целью усилить аргументацию недопустимости разрушения советских символов. Интересно: для сохранности символов атеистической эпохи, которая периодически носила агрессивно богоборческий, антихристианский и антицерковный характер, автор использует слова Евангелия. Еще один аспект употребления этого библеизма состоит в том, что нам приводится иллюстрация Евангельских истин о прощении ненавидящих и обижающих нас, мы явно видим, что

[44] Панкин Алексей. У России есть три союзника – армия, флот и журналисты // Комсомольская правда. 2014. 05 авг. С. 4.
[45] Роганов Сергей. Хирургическое вмешательство показано // Известия. 2013. 25 авг. С. 7.

Церковь Христова способна выстоять в любых обстоятельствах. Можно трактовать использование библеизма и как пример заповеди «Чти отца своего». Ведь отцы и деды наших современников жили и трудились в советские времена, и разрушение советских символов, как одно из последствий, несет и забвение своих предков.

Еще один случай употребления библеизма **«Камня на камне не оставить»** встречается в описании более мирного процесса – в статье Тимура Ганиева, посвященной футболу. В газете «Известия» от 28 апреля 2014 г. автор пишет: «Один из лидеров ЦСКА – о противостоянии с "Маккаби" в "Финале четырех" Евролиги. В решающем матче серии плей-офф Евролиги армейцы **камня на камне не оставили** от "Панатинаикоса"»[46]. Использование библеизма в этой статье должно подчеркнуть убедительность победы одной команды над другой.

Среди всего объема статей, в которых использован библеизм «Камня на камне не оставить», чуть больше половины посвящены спорту: таких статей насчитывается 85 единиц. Библеизм очень удобен для описания спортивных соревнований, т. к. усиливает эмоции, связанные с яркой победой или досадным поражением. Встречаются обзорные статьи о положении в Российском футболе. Описание изменений в составе команд, тренерских штабов, руководства федерацией футбола. В данном случае использование библеизма подчеркивает глобальность происходящих перемен. При описании изменений в тренерских штабах и руководстве федерацией футбола библеизм показывает, что изменения начинаются в самом сердце процесса, затрагивают фундамент организации тренировочного процесса.

Много статей посвящено идейным разногласиям в политике, экономике, образовании, культуре и воспитании. Таких статей насчитывается 65 единиц. В описании идейных разногласий библеизм «Камня на камне не оставить» подчеркивает непримиримость позиции одной из противоборствующих сторон.

[46] Ганиев Тимур. Мы друзья с Блаттом, но на площадке будет война» // Известия. 2014. 28 апр. С. 8.

В 20 статьях, где встречается библеизм «**Камня на камне не оставить**», описывается положение в горячих точках и борьба с терроризмом. Это такие разные по напряженности и идейной наполненности процессы, как война на Ближнем Востоке и борьба за суверенитет в Каталонии, война в Афганистане и предвыборная борьба в Черногории, борьба цивилизованного мира с террористической угрозой. В некоторых случаях библеизм употреблен для более экспрессивной иллюстрации разрушения городов от бомбардировок, например при описании разрушения древней Пальмиры в Сирии. В других случаях подчеркивает готовность протестующей стороны пойти до конца в достижении своей цели, например, при описании борьбы за суверенитет Каталонии, или предвыборной борьбы в Черногории.

Еще в 8 статьях затрагиваются очень разные темы, начиная от астрологического прогноза, заканчивая рекламой автомобиля. Например, в анонсе телепередачи Оксана Фомина пишет: «То ли по случаю лета, то ли просто проникнувшись страстью к обновлению канала, "Доброе утро" решили изменить так, что к осени, говорят, **камня на камне** от прежней концепции передачи **не останется**»[47]. В данном случае, библеизм придает излишне агрессивную окраску процессу обновления телепередачи. Использование в одном предложении позитивного названия передачи «Доброе утро» и разрушительного значения библеизма приводит к напряженности в тексте, читатель дезориентирован, возникает сомнение: принесут ли перемены в программе положительный результат. Это может вызвать неприятие у зрителей, которые привыкли к определенному формату программы «Доброе утро».

[47] Фомина Оксана. «Доброе утро» меняет ведущих и уходит в лес // Комсомольская правда. 2002. 24 июля. С. 15.

2.2.3. Злоба дня

Третий по частоте обнаружения библеизм **«Злоба дня»** (Мф. 6:34). Общее количество употреблений равно 174 единицам, что **составило 10,69 % от общего корпуса** выявленных употреблений библеизмов.

В словаре Л. Г Кочедыкова приведено такое описание: «Интерес данного дня, вообще данного времени, волнующий общество (Мф. 6:34). Итак, не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний день сам будет заботиться о своем: *довольно для каждого дня своей заботы* (довлеет дневи злоба его). Злоба (старосл.)»[48].

Для сравнения приведем описание из «Фразеологического словаря русского литературного языка» под редакцией А.И. Федорова: «Экспрес. То, что особенно интересует, привлекает всеобщее внимание в настоящее время»[49].

Мы видим, что в указанных выше словарях описание фразеологизма библейского происхождения **«Злоба дня»** идентично по смыслу.

Газета «Известия» 14 июля 2013 г. опубликовала статью Марины Шимадиной «В театрах продолжается кадровая революция». В статье говорится о том, что после выступления на Болотной площади либеральной общественности наблюдается зарождение «политического театра». Для того чтобы подчеркнуть актуальность тем, поднимаемых в спектаклях, автор использует библеизм «Злоба дня». По мнению Марины Шимадиной новые спектакли: «Страх и нищета в Третьей империи», «Враг народа», – на **злобу дня»**[50]. Используя библеизм, автор подчеркивает современность политического спектакля, противопоставляет классический репертуар (такие спектакли как «Чайка», «Дядя Ваня»), зарождающемуся политическому театру.

[48] Кочедыков Л.Г. Краткий словарь библейских фразеологизмов. Словарь // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/deti/kratkij-slovar-biblejskih-frazeologizmov-kochedykov (дата обращения: 18.11.2017).
[49] Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка // GUFO.ME – Коллекция словарей и энциклопедий. 2005. URL: https:// https://gufo.me/dict/fedorov/ (дата обращения: 20.04.2020).
[50] Шимадина Марина. В театрах продолжается кадровая революция // Известия. 2013. 14 июля. С. 7.

В данном примере библеизм использован для противопоставления и придания большей актуальности созданию нового политического театра и носит негативный характер.

В статье Тутты Ларсен «Когда мы с ребенком ссоримся, нас спасает юмор», опубликованной в газете «Труд» от 29 апреля 2010 г. использование этого же библеизма носит более позитивный характер. Автор, немного отвлекаясь от темы статьи, начинает рассказ о передаче «Обыкновенное чудо», и пишет: «Думаю, что "Обыкновенное чудо" было передачей не на **злобу дня**. Мы просто показывали счастливых людей, которые, несмотря на жизненные трудности, умеют оставаться людьми, хранить любовь, растить детей в гармонии. Сейчас я общаюсь с ветеранами, они рассказывают о себе такие вещи, от которых я плачу на каждой съемке»[51]. В данном контексте библеизм используется с целью подчеркнуть «отстраненность» темы передачи, усилить именно «чудесность» показанных людей, их способность отрешившись от злобы дня «хранить любовь, растить детей в гармонии».

2.3. Описание употребления библеизмов в статьях на религиозную тему

Разберем случай употребления библеизма **«Закон и пророки»**. Хотя он встретился всего в двух статьях, интересно, что обе статьи носят религиозный характер.

В газете «Комсомольская правда» от 02 апреля 2010 г. помещено Пасхальное приветствие Митрополита Минского и Слуцкого Филарета, Патриаршего Экзарха всея Беларуси. В своем приветствии митрополит говорит: «Все исторические трагедии и социальные бедствия начинались там, где предавалось забвению евангельское правило жизни человеческого рода: "Во всём, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом **закон и пророки**"»[52]. В данном случае мы видим

[51] Ларсен Тутта. Когда мы с ребенком ссоримся, нас спасает юмор // Труд. 2010. 20 апр. С. 6.
[52] Филарет Слуцкий, митр. Пасхальное приветствие Митрополита Минского и Слуцкого Филарета, Патриаршего Экзарха всея Беларуси // Комсомольская правда. 2010. 02 апр. С. 1-2.

прямое цитирование Евангелия, которое, безусловно, необходимо в Пасхальном приветствии.

Второй случай употребления библеизма **«Закон и пророки»** тоже является прямой цитатой Евангелия. В газете «Труд» от 22 марта 2007 г. помещена статья «Золотое правило нас не подведет», в которой говорится о роли Церкви в современном мире[53].

Исследуя выявленные библеизмы, можно заметить, что библеизмы, выражающие именно Евангельские истины, встречаются гораздо реже, чем библеизмы, которые можно применить для описания повседневной жизни.

Выявлено единичное употребление таких библеизмов, как например «Из Назарета может ли быть что доброе», «Еже писах, писах», «Жатвы много, а делателей мало», «Ищите и обрящите», «Изливать душу». Проиллюстрируем, что вышеуказанные библеизмы использованы в статьях на религиозные темы.

Например, в газете «РИА Новости» от 21 сентября 2007 г. помещена статья о празднике Рождества Пресвятой Богородицы[54], где рассказывается история Её благочестивых родителей и описывается город, в котором Она родилась. В этом контексте употреблен библеизм **«Из Назарета может ли быть что доброе»**. Цель употребления – подчеркнуть, что Богородица была рождена в небольшом городе, «презираемом всеми израильтянами». При помощи этого библеизма автор показывает нам, что не все великое совершается в столицах, в высших кругах общества, в блеске и богатстве.

В газете «Комсомольская правда» от 17 июля 2013 г. помещена статья о музыкальном фестивале «Остров.ру», все средства от которого идут на восстановление Храмов и помощь музеям. «Это очень важное и нужное дело, особенно сейчас, когда так много пустых слов вокруг. **"Жатвы много, а делателей мало"**, – часто говорил мне мой духовник»[55], – так отвечает Ольга

[53] Коновалов Валерий. Золотое правило нас не подведет // Труд. 2007. 22 марта. С. 4.
[54] Рождество Богородицы. Праздник исполнения самых несбыточных надежд // РИА Новости. 2007. 21 сент. С. 8.
[55] Красильникова Наталья. Иван Охлобыстин прилетел в гости к Ольге Кормухиной на вертолете // Комсомольская правда. 2013. 17 июля. С. 16.

Кормухина на вопросы корреспондента. В данном случае библеизм употреблен, чтобы подчеркнуть важность проведения фестиваля. Акцентировать внимание на необходимость живого участия в деле возрождения Христианства.

Следующими по популярности в корпусе выявленных библеизмов являются **«Ждать как манны небесной», «Книжники и фарисеи».**

В газете «Труд» от 22 января 2002 г. помещена статья «Доноры: за что кровь проливаем?» В ней рассказывается о чиновничьем безразличии к вопросам организации донорской службы в России. Библеизм употреблен с целью провести параллель между посланием евреям **«Манны небесной»** и материальной поддержкой донорам. Автор подчеркивает, что вероятность того, что чиновники повернутся лицом к проблемам доноров такая же, как и получить в настоящее время библейскую «Манну небесную».

Библеизм **«Книжники и фарисеи»** встречается в газете «Известия» от 09 ноября 2010 г. В статье «Человек и митинг»[56] автор Дмитрий Соколов-Митрич пишет об ответственности каждого гражданина за судьбу Родины, ставит непростые вопросы и сравнивает людей, равнодушных к Отчизне, с «**Книжниками и фарисеями**», тем самым изобличая их в лукавстве. Использование библеизма придает более яркую эмоциональную окраску равнодушию и лицемерию тех, кто не желает начать строительство нашего общего дома с себя, не желает пожертвовать своим временем, комфортом, чтобы элементарно и прибрать в своем дворе.

В статье Евгении Супрычевой[57] говорится об информационных технологиях в жизни современного православного христианина. Описана исповедь в виде письма священнику или при онлайн общении через Скайп. Библеизм **«Изливать душу»** употреблен с небольшой долей сарказма, тем самым подчеркивая подмену искренней исповеди перед священником, возможностью, не выходя из дома, не покидая привычную удобную

[56] Соколов-Митрич Дмитрий. Человек и митинг // Известия. 2011. 09 нояб. С. 1-3.
[57] Супрычева Евгения. За душами россиян в Интернете охотятся мошенники и псевдосвященники // Комсомольская правда. 2011. 14 дек. С. 14.

обстановку, совершить таинство исповеди, **«излить душу»**. С миссионерской целью данную статью можно использовать для объяснения греховной природы человека и рассказа об имеющейся у нас возможности преодолеть эту греховную природу через борьбу со своими страстями, таинства исповеди и евхаристии. Если человек не понимает истинного смысла таинства покаяния, то в лучшем случае, все его посещения Храма и исповеди не принесут никакого плода.

Вот что об этом говорит свящ. Артемий Владимиров в книге «Моя первая исповедь»: «Поистине страшен грех невежества и закоснелого неверия, которое начинается с охлаждения к церковным службам, Таинствам и легкомысленного отношения к истинам веры, а завершается безбожием и кощунством!»[58].

2.4. Наиболее интересные случаи употребления библеизмов, с точки зрения миссионерской деятельности

Как уже говорилось употребление библеизмов в публицистике имеет очень большой миссионерский потенциал. Например, библеизм **«Корень зла»** в статье Андрея Артемкина «Пенсионерка отсудила у экстрасенсов больше миллиона рублей» в газете Комсомольская правда от 24 июня 2013 года[59]. В статье рассказывается о пенсионерке из Омска, которая пыталась решить свои проблемы с помощью экстрасенсов.

Экстрасенсы, пользуясь доверчивостью пенсионерки, «пытались помочь ей», уговорив ее назвать даты рождения ее близких, уверяя что именно эта информация «поможет найти **корень зла**», продолжая тем временем выманивать у нее деньги. Использование библеизма в данном контексте акцентирует наше внимание на абсурдности предложения

[58] Владимиров А. прот. Моя первая исповедь // Азбука веры. 2005. https://azbyka.ru/deti/moya-pervaya-ispoved-prot-artemij-vladimirov (дата обращения: 09.03.2019).
[59] Артемкин Андрей. Пенсионерка отсудила у экстрасенсов больше миллиона рублей // Комсомольская правда. 2013. 24 июня. С. 5.

экстрасенсов, вносит яркий штрих в этот рассказ, усиливая эмоциональное напряжение статьи.

Можно обратить внимание собеседника на то, что библеизм пришел к нам из книги Иова и употреблен в контексте разговора Иова с друзьями.

В толковании на фрагмент Библии из которого пришел к нам этот библеизм А. П. Лопухин пишет: «Обращенное к друзьям предупреждение. Право суда над Иовом принадлежит Богу-Гоелу (ст. 25): Он докажет его невинность. Если же друзья, несмотря на полную веры речь страдальца, по-прежнему будут выступать в роли судей-обвинителей, указывать причины бедствий в предполагаемых грехах, то они должны бояться меча, – божественного наказания (Иов. 15:22, 27:14; Зах. 13:7). О неизбежности последнего (ст. 29) см. Иов. 13:7-10»[60].

Вот и в приведенном примере, мы видим, как мнимые друзья женщины, подсказывали ей возможность найти **корень зла** в причинах, которые они сами придумали. Эти мнимые друзья, взялись судить и выносить свои решения, но все эти решения выносятся ими исключительно для извлечения своей пользы.

Употребление библеизма «**Корень зла»** дает возможность рассказать о том, что библеизм восходит своим происхождением к книге Иова, вспомнить историю о друзьях Иова. Обратить внимание собеседника на то, что существуют различные толкования Библии, в частности Толковая Библия А. П. Лопухина.

В статье «Кровавые шахматы Кавказа»[61] политолог Александр Дугин использует библейский фразеологизм «Козел отпущения». Он встречается в эпиграфе: «Для США Россия – "**козел отпущения**"».

Статья посвящена описанию политической ситуации во всем мире, А. Дугин проецирует личностные качества человека на целые страны, в его статье, взаимоотношения стран представляются нам как взаимоотношения

[60] Петровский А., свящ. Толкование на книгу Иова // Толковая Библия Лопухина. В 12 т. Т. 4. П., 1907. С. 64.
[61] Воросбин Владимир. Политолог Александр Дугин: Кровавые шахматы Кавказа // Комсомольская правда. 2004. 06 авг. С. 4.

людей в каком-либо коллективе. И вот в этом коллективе обнаруживается «козел отпущения», человек на которого можно переложить вину ответственность, за то, в чем он не виноват. В частности, в статье говорится о том, что на Россию возлагается ответственность за военные действия на Кавказе.

Источником библеизма **«козел отпущения»** является книга Левит. В частности, в Лев. 16.21 читаем «и возложит Аарон обе руки свои на голову живого козла, и исповедает над ним все беззакония сынов Израилевых и все преступления их и все грехи их, и возложит их на голову козла».

В словаре Л. Г Кочедыкова значение данного библеизма описывается как возложение вины на невиновного: «Человек, на которого постоянно сваливают чужую вину, несущий ответственность за других»[62]. Можно подчеркнуть, что значение библеизма в русском языке, как лексической единицы, несет смысл незаслуженного наказания, изгоя, несправедливо обвиненного человека.

В книге преп. Ефрема Сирина «Толкования на священное Писание» в тексте толкования шестнадцатой главы книги Левит говорится о жертве за грехи народа, которая приносится Богу в виде двух козлов. Один закалается и приносится в жертву Богу, а другой отсылался Азазелу. Обе эти жертвы символизируют собой жертву Христа, один символизирует распятие, кровную жертву Христа, а второй «по Его распятии и смерти, когда Он, взяв на Себя грехи многих, исшел живым и бессмертным»[63].

Можно сказать, что толкование отрывка-источника происхождения этого библеизма и значение библеизма в языке, имеют сходный смысл, но обязательно нужно отметить, что при использовании в языке пропадает главный смысл этого библеизма, его символизм, указание на прообраз жертвы Христа. Безропотной и добровольной и искупительной жертвы за весь мир.

---

[62] Кочедыков Л.Г. Краткий словарь библейских фразеологизмов. Словарь // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/deti/kratkij-slovar-biblejskih-frazeologizmov-kochedykov (дата обращения: 18.11.2017).

[63] Ефрем Сирин, прп. Толкование на священное Писание. Книга Левит // Азбука веры. 2005. URL https://azbyka.ru/otechnik/Efrem_Sirin/tolkovanie-na-knigu-levit (дата обращения: 16.01.2019).

Использование библеизма в статье, подчеркивает, что на Россию, как на козла отпущения можно возложить вину за все грехи. Переложить свою вину, обвинить и назначить наказание. С теологической точки зрения мы понимаем, быть несправедливо обвиненным и понести безвинное наказание – жертва Богу.

Миссионерский потенциал обсуждения данной статьи заключается в том, что мы имеем возможность обратить внимание собеседника на книгу Библии Левит, на ветхозаветные обряды и особенности жертвоприношения. В зависимости от степени заинтересованности собеседника, можно рассказать и об избрании на служение колено Левиино:

«И сказал Господь Моисею, говоря:

приведи колено Левиино, и поставь его пред Аароном священником, чтоб они служили ему;

и пусть они будут на страже за него и на страже за все общество при скинии собрания, чтобы отправлять службы при скинии» (Чис. 3:6).

Обратить внимание на то, какую нелегкую службу несет современное священство.

Но, конечно, основной миссионерский потенциал этого библеизма – в том, что мы можем обратить внимание на искупительную жертву Христа.

Обратимся к уже упомянутому нами примеру в газете «Известия». Рассмотрим употребление библеизма **«Злоба дня»** в статье Марины Шимадиной с теологической точки зрения. В этой статье говорится о зарождении нового «политического театра». Перечисляя названия новых спектаклей: «Страх и нищета в Третьей империи», «Враг народа», – автор указывает что названия отражают **злобу дня**[64]. Используя библеизм, автор подчеркивает современность политического спектакля, противопоставляет классический репертуар новому зарождающемуся политическому театру.

В словаре Л. Г Кочедыкова о значении библеизма говорится следующее: «Интерес данного дня, вообще данного времени, волнующий

[64] Шимадина Марина. В театрах продолжается кадровая революция // Известия. 2013. 14 июля. С. 7.

общество. Приведена цитата из Евангелия (Мф. 6:34): довольно для каждого дня своей заботы (довлеет дневи злоба его). Злоба (старосл.) – забота, попечение»[65]. В толковании Кассиана Безобразова сказано, что «Поскольку забота неизбежна, она должна быть ограничена потребностями текущего дня»[66].

Но мы видим, как в данной статье этот библеизм применен именно к заботе о будущем, о нарождающемся политическом театре. Автор, возможно сама того не подозревая, затрагивает таким образом очень серьезный вопрос, насколько человек способен позаботиться о дне завтрашнем, чем могут стать его труды в дальнейшем, в частности, могут ли добром отозваться сердца людей на новые спектакли, в которых говорится о страхе, нищете и врагах.

Еще один интересный пример, мы находим в газете «Труд» от 25.09.2006 года. «Все равно паспорт ей придется менять, так как в графе "семейное положение" давно нет свободного места. **Врачу – ИСЦЕЛИСЯ САМ**. Последний раз они развелись в 2003 году – шестой или седьмой раз. Твердо решили больше не встречаться, выбросить друг друга из головы. Чтобы лучше разобраться в себе, Сергей поступил в университет на факультет психологии в группу клинической психиатрии»[67].

В данном случае автор иронизирует над молодым человеком, явно не веря, что после стольких попыток создать семью, он сможет достичь желаемого результата, даже не смотря, на то, что он осознает всю тщетность своих попыток и признает, необходимость помощи. В толковании Лопухина акцент делается на условии, которое ставят люди перед Иисусом Христом – исцели себя, мы поверим тебе. «Сделай такое чудо, которое действительно и сразу возвысило бы Тебя в глазах всех нас. Тогда мы поверим, что Ты послан

[65] Кочедыков Л.Г. Краткий словарь библейских фразеологизмов. Словарь // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/deti/kratkij-slovar-biblejskih-frazeologizmov-kochedykov (дата обращения: 18.11.2017).
[66] Кассиан (Безобразов), еп. Лекции по Новому Завету. Евангелие от Матфея // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Kassian_Bezobrazov/lektsii-po-novomu-zavetu-evangelie-ot-matfeja/#0_7 (дата обращения: 08.02.2020).
[67] Мигулина Елена. Скромное обаяние брачной церемонии // Труд-7. 2008. 25 сент. С. 10.

от Бога»[68]. Мы можем разделить опасения автора, потому что с теологической точки зрения, упование только на собственные силы, это отрицание помощи Божьей. Об этом сказано в Евангелии: «ибо без Меня не можете делать ничего» (Ин. 15:5).

В словаре Л. Г. Кочедыкова о значении этого библеизма говорится: «Прежде, чем осуждать других, исправься сам (о человеке, не видящем в себе тех недостатков, которые он подмечает в других)»[69].

В газете «РБК Дейли» от 24.06.13 года помещена статья Владимира Гаврилова «Белый слон: Тестдрайв кроссовера Infiniti 35». Автор описывает испытания автомобиля в различных дорожных условиях и для того, чтобы подчеркнуть повышенную проходимость внедорожника употребляет библеизм «**В огонь и в воду».** Приведем фрагмент статьи: «Блистательный автомобиль производит впечатление мужественного мачо, готового броситься **и в огонь, и в воду**»[70]. В Евангелии от Матфея (Мф. 17:15) написано: «Господи! Помилуй сына моего; он в полнолунии беснуется и тяжко страдает, ибо часто бросается **в огонь** и часто **в воду**». Мы видим, как происходит подмена смысла, если в статье Владимира Гаврилова библеизм использован с целью подчеркнуть технические возможности автомобиля, и несет скорее положительную коннотацию, то в тексте Евангелия эти слова употреблены для описания страданий бесноватого юноши, что, несомненно, имеет коннотацию отрицательную. Продолжая сравнение контекстов статьи и Евангелия, можно отметить, что автор статьи уподобляет автомобиль мужественному мачо, бесстрашному и способному справиться с любыми препятствиями, в то время как в Евангелии, от лица обеспокоенного отца, говорится о измученном молодом человеке, у которого нет собственных сил противостоять злу, которое его мучает. Возникает вопрос – а не является ли безумием бесконечное усовершенствование технического устройства? Не

[68] Лопухин А.П., проф. Толковая Библия Ветхого и Нового завета // Азбука веры. 2005. URL https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblia (дата обращения: 16.01.2019).
[69] Кочедыков Л.Г. Краткий словарь библейских фразеологизмов. Словарь // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/deti/kratkij-slovar-biblejskih-frazeologizmov-kochedykov (дата обращения: 18.11.2017).
[70] Гаврилов Владимир. Белый слон: Тест-драйв кроссовера Infiniti JX35 // РБК Дейли. 2013. 24 июня. С. 13.

безумство ли бесконечно бороться за техническое совершенство чтобы победить мир, в котором мы живем? Этот мир дан Богом и принять и полюбить его, важнее чем победить.

Более широко этот вопрос в «Толковании на Евангелие от Матфея» поднимает Феофилакт Болгарский: «Ты же пойми, что каждый безумный изменяется, по Писанию, как луна, являясь то великим в добродетели, то малым и ничтожным. Итак, он делается лунатиком и бросается то в огонь гнева и страсти, то в воду – в волны многочисленных житейских забот, в которых обитает левиафан – дьявол, то есть царь над водами. Разве не волны – постоянные заботы богачей?»[71].

Для более объективного описания использования библеизма «**И в огонь и в воду**» нужно сказать, что в Библии сочетание слов *огонь* и *вода* употреблено не один раз. В книге пророка Исайи читаем: «Будешь ли переходить через воды, Я с тобою, – через реки ли, они не потопят тебя; пойдешь ли через огонь, не обожжешься, и пламя не опалит тебя». (Ис. 43.2). Еще мы встречаем это же сочетание в Псалтири: «Мы вошли **в огонь и в воду**, и Ты вывел нас на свободу» (Пс. 65.12).

В качестве второго примера приведем фрагмент статьи «Старая Рязань» автора Василия Пескова, которая опубликована в газете Комсомольская правда от 20.12.2012 года. В этой статье рассказывается о том, какое богатство археологических артефактов таит в себе рязанская земля. Автор рассуждает об истории Рязани, о том, какие люди ее населяли: «Ощущение постоянной опасности, постоянные стычки со степняками (да и с соседями-единоверцами тоже!) воспитали тут, на Оке, особый «рязанский характер» - людей предприимчивых, небоязливых, готовых с кем угодно сцепиться («за князем - **в огонь и в воду**!»)»[72].

В Толковании А.П. Лопухина на книгу пророка Исайи о преодолении воды и огня читаем: «Это – общая эмблема различных земных злостраданий

[71] Феофилакт Болгарский, архиеп Охридский. Толкование на Евангелие от Матфея // Азбука веры. 2005 URL: https://azbyka.ru/otechnik/Feofilakt_Bolgarskij/tolkovanie-na-evangelie-ot-matfeja/17 (дата обращения: 19.04.2020).
[72] Песков Василий. Старая Рязань // Комсомольская правда. 2012. 20 дек. С. 9.

и бедствий, от которых Господь неоднократно спасал Своего Израиля»[73]. С этим толкованием перекликается и толкование Псалтири: «Описание образное недавней осады Иерусалима ассириянами, когда евреи находились – **в "огне**» (образ силы бедствий) и **в "воде**» (символ обилия бедствий), но от всех их Господь избавил»[74].

Так с теологической точки зрения употребление библеизма в статье Владимира Головина можно рассмотреть в контексте Евангелия от Матфея, чтобы поднять вопросы отваги и безумства человека, но в статье Василия Пескова употребление библеизма плодотворнее рассмотреть в контексте Псалтири, чтобы обратить внимание собеседника, что бесстрашие и готовность к любым испытаниям являются добродетелью, если они основаны не на уповании на собственные силы, а на уверенности что человек совершает доброе дело и уповает на помощь Господа.

Выводы

Использование библеизмов в современных газетах широко распространено и носит разнообразный характер. Как мы выяснили, имеются и прямые цитаты из Евангелия. Они встретились нам в статьях на религиозную тематику.

Описание библеизмов в словаре библейских фразеологизмов и фразеологизмов литературного русского языка совпадают по смыслу, то есть фразеологизмы библейского происхождения нашли свое место в современном русском литературном языке.

Часто использование библеизмов призвано акцентировать внимание на описываемом событии, подчеркнуть его важность. Во многих случаях использование библеизма имеет целью придать дополнительную эмоциональную окраску различным явлениям нашей жизни.

---

[73] Лопухин А.П., проф. Толковая Библия Ветхого и Нового завета // Азбука веры. 2005. URL https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblia (дата обращения: 16.01.2019).
[74] Там же.

Также с помощью библеизмов авторы проводят параллель между различными событиями и взглядами в современной жизни и событиями и взглядами в библейской истории.

К сожалению, выявлены случаи некорректного использования библеизмов. Это вызвано, в первую очередь, отсутствием у авторов знания библейских текстов, непониманием происхождения библеизма и тех Евангельских истин, которые он несет в контексте Священного Писания. Такие случаи еще раз подчеркивают необходимость изучения Библии и развитие теологического образования.

Заключение

Библеизмы как устойчивые словосочетания библейского происхождения использованы с целью внести в тексты статей эмоциональную окраску, придать возвышенный, утонченный стиль. В некоторых статьях они усиливают иронию автора, усугубляют позиции противостоящих сторон или мнений при описании конфликтных ситуаций.

Выявленные в «Национальном корпусе русского языка» в разделе «Газеты» библеизмы содержатся в статьях на самые различные темы. Вероятнее всего, наибольшее количество библеизмов, выявленных в статьях на темы экономики, международной политики, спорта, объясняется самим большим количеством таких статей.

Можно допустить, что частое использование библеизмов, которые несут негативную коннотацию («Камня на камне не оставить», «Камень преткновения»), характеризует разрушительные процессы, происходящие в современном обществе.

В то же время, библеизмы выявлены в статьях, где поднимаются вопросы об устройстве повседневной жизни, решаются проблемы выбора пути, как в жизни каждого человека, так и в отношении судьбы нашей страны в целом.

Использование библеизмов в современной печати имеет большое миссионерское значение. При обсуждении статьи можно обратить внимание собеседника на то, что привычное для нас устойчивое словосочетание имеет библейское происхождение. Ведь зачастую люди не подозревают, что некоторые фразеологизмы восходят к Библии и какой огромный смысл за ними скрыт.

Всегда можно рассказать человеку о том, из какой книги взят тот или иной библеизм, в каком контексте он употреблен в Библии. Если возникает интерес, можно продолжить рассказ о конкретной книге из Библии.

Кроме того, в обсуждениях, встречающихся в печати библеизмов, очень важно пробудить у собеседника интерес к Библии, постараться подчеркнуть, какой огромный и удивительный мир предстает перед человеком, который открывает для себя Библию. Ведь любой, даже самый образованный человек не может считать себя культурным, если он не знаком со Священным Писанием.

Библиографический список

Библия // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/biblia/?r (дата обращения: 18.11.2019).

Источники:

1. Алехина Юлия. В Россию пришла "ювеналка": за семьями москвичей поставят следить соцработника / Юлия Алехина. – Текст непосредственный // Комсомольская правда. – 2013. – 05 янв. – С. 26.

2. Асламова Дарья. Смогут ли Россия и Украина построить новый СССР? / Дарья Асламова. – Текст непосредственный // Комсомольская правда. – 2011. – 08 сент. – С. 4.

3. Артемкин Андрей. Пенсионерка отсудила у экстрасенсов больше миллиона рублей / Андрей Артемкин. – Текст непосредственный // Комсомольская правда. – 2013. – 24 июня. – С. 5.

4. Беляков Евгений. Если вам гарантируют 30% дохода - это пирамида типа «МММ» / Евгений Беляков. – Текст непосредственный // Комсомольская правда. – 2012. – 26 июня. – С. 11.

5. Воросбин Владимир. Политолог Александр Дугин: Кровавые шахматы Кавказа / Владимир Воросбин. – Текст непосредственный // Комсомольская правда. – 2004. – 06 авг. – С. 4.

6. Гаврилов Владимир. Белый слон: Тест-драйв кроссовера Infiniti JX35 / Владимир Гаврилов. – Текст непосредственный // РБК Дейли. – 2013. – 24 июня. – С. 13.

7. Ганиев Тимур. Мы друзья с Блаттом, но на площадке будет война / Тимур Ганиев. – Текст непосредственный // Известия. – 2014. – 28 апр. – С. 8.

8. Коновалов Валерий. Золотое правило нас не подведет. / Валерий Коновалов. – Текст непосредственный // Труд. – 2007. – 22 марта. С. 4.

9. Красильникова Наталья. Иван Охлобыстин прилетел в гости к Ольге Кормухиной на вертолете / Наталья Красильникова. – Текст непосредственный // Комсомольская правда. – 2013. – 17 июля. – С. 16.

10. Константинова Елена. Бог дал ей много талантов / Елена Константинова. – Текст непосредственный // Труд-7. – 2003. – 10 апр. – С. 7.

11. Ларсен Тутта. Когда мы с ребенком ссоримся, нас спасает юмор / Тутта Ларсен. – Текст: непосредственный // Труд. – 2010. – 20 апр. С. – 6.

12. Мигулина Елена. Скромное обаяние брачной церемонии / Елена Мигулина. – Текст непосредственный // Труд-7. – 2008. – 25 сент. – С. 10.

13. Панкин Алексей. У России есть три союзника – армия, флот и журналисты / Алексей Панкин. – Текст непосредственный // Комсомольская правда. – 2014. – 05 авг. – С. 4.

14. Песков Василий. Старая Рязань / Василий Песков. – Текст: непосредственный // Комсомольская правда. – 2012. – 20 дек. – С. 9.

15. Роганов Сергей. Хирургическое вмешательство показано / Сергей Роганов. – Текст непосредственный // Известия. – 2013. – 25 авг. – С. 7.

16. Рождество Богородицы. Праздник исполнения самых несбыточных надежд // РИА Новости. – 2007. – 21 сент. – С. 8.

17. Филарет Слуцкий, митрополит. Пасхальное приветствие Митрополита Минского и Слуцкого Филарета, Патриаршего Экзарха всея Беларуси. / митрополит Филарет Слуцкий. – Текст непосредственный // Комсомольская правда. – 2010. – 02 апр. – С. 1-2.

18. Соколов-Митрич Дмитрий. Человек и митинг / Дмитрий Соколов-Митрич. – Текст непосредственный // Известия. – 2011. – 09 нояб. – С. 1-3.

19. Супрычева Евгения. За душами россиян в Интернете охотятся мошенники и псевдосвященники / Евгения Супрычева. – Текст непосредственный // Комсомольская правда. – 2011. – 14 дек. – С. 14.

20. Токарева Дарья. Врач детской реанимации Нальчика: «Родители должны сказать нам спасибо, что их дети умерли. Иначе растили бы инвалидов...» / Дарья Токарева. – Текст непосредственный // Комсомольская правда. – 2012. –31 янв. – С. 9.

21. Фомина Оксана. «Доброе утро» меняет ведущих и уходит в лес. / Оксана Фомина. – Текст непосредственный // Комсомольская правда. – 2002. – 24 июля. – С. 15.

22. Цыбанев Юрий. Когда начнем новую жизнь? / Юрий Цыбанев. – Текст непосредственный // Советский спорт. – 2011. – 10 окт. – С. 3.

23. Чинкова Елена. Владимир Путин: Мы не обещаем райские кущи – это болтовня! Но если будем работать. Нас ждет успех! / Елена Чинкова. – Текст непосредственный // Комсомольская правда. – 2011. – 27 нояб. – С. 1-2.

24. Шимадина Марина. В театрах продолжается кадровая революция / Марина. Шимадина. – Текст: непосредственный // Известия. – 2013. – 14 июля. – С. 7.

Словари и справочники:

25. Апетян М.К. Библеизмы в английском языке / М.К. Апетян. – Текст непосредственный // Молодой ученый. – 2014. – № 14 (73). – С. 93-95.

26. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – Москва: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с. – Текст непосредственный.

27. Боллигер Е.И. Публичная библиотека в системе непрерывного библиотечно-информационного образования: специальность 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Боллигер Екатерина Игоревна; Тверской государственный университет – Тверь, 2005. – 141 с. Библиогр.: с. 125-138. – Текст: непосредственный.

28. Валуйцева И.И. Библейская цитата как объект межъязыковой передачи / И.И. Валуйцева, Г.Т. Хухуни // Язык и межкультурная коммуникация: материалы второй международной научно-практической конференции (Великий Новгород, 19-20 мая 2011 г.). – Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2011 – в 2 т.; Т. 2. – 230 с. – Текст непосредственный.

29. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В.В. Виноградов. – Текст: непосредственный // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – 1986. – Т. 4. – С. 67-69.

30. Гоголь Н.В. Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем / Н.В. Гоголь. – Москва: Государственное издательство художественной литературы, 1952. – 110 с. – Текст: непосредственный.

31. Дубровина К.Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре / К.Н. Дубровина. – Москва: Изд-во Флинта; Наука, 2012. – 264 с. – Текст: непосредственный.

32. Ефремова Т.Ф. Фразеологизм: словарь / Т.Ф. Ефремова. – Текст: электронный // Вокабула. Энциклопедии, словари, справочники - онлайн: [сайт]. – 2013-2015. – URL: http://www.вокабула.рф/словари/толковый-словарь-ефремовой/фразеологизм (дата обращения: 18.03.2017).

33. Зайцева Я.С. Структурно-семантические и стилистические особенности фразеологизмов библейского происхождения в современном русском языке / Я.С. Зайцева. – Текст: электронный // Человек и наука: [сайт]. – 2003. – URL: http://cheloveknauka.com/strukturno-semanticheskie-i-stilisticheskie-osobennosti-frazeologizmov-bibleyskogo-proishozhdeniya-v-sovremennom-russkom (дата обращения: 09.03.2019).

34. Захаров В.П. Корпусная лингвистика: учебник для студентов вузов / В.П. Захаров, Ч.Ю. Богданова. – 2-е изд., перераб. и доп. – Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУ. РИО. Филологический факультет, 2013. – 148 с. – Текст: непосредственный.

35. Звягинцев В.А. Очерки по общему языкознанию / В.А Звягинцев. – Москва: Изд-во Моск. ун-та, 1962. – 384 с. – Текст: непосредственный.

36. Колос О.Н. Публичная библиотека в системе непрерывного библиотечно-информационного образования: специальность 24.00.01 «Теория и история культуры»: диссертация на соискание ученой степени кандидата философских наук / Колос Ольга Николаевна; Мордовский

государственный университет. – Саранск, 2000. – 176 с. Библиогр.: с. 146-169. – Текст: непосредственный.

37. Кочедыков Л.Г. Краткий словарь библейских фразеологизмов: словарь / Л.Г. Кочедыков. – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/deti/kratkij-slovar-biblejskih-frazeologizmov-kochedykov (дата обращения: 18.11.2017).

38. Лесков Н.С. Собрание сочинений в одиннадцати томах. Том 6: Владычный суд / Н.С. Лесков. – Текст: электронный // Библиотека русской и советской классики: [сайт]. – 2017. – URL: https://ruslit.traumlibrary.net/book/leskov-ss11-06/leskov-ss11-06.html#work012. (дата обращения 12.02.2020).

39. Ляху В. О влиянии поэтики Библии на поэтику Ф. М. Достоевского / В. Ляху. – Текст: непосредственный // Вопросы литературы. – 1998. – № 4. – С. 129-143.

40. Матвеева Н.П. Словарь-справочник библеизмов русского литературного языка / Н.П. Матвеева, В.И. Макаров. – Текст: непосредственный // Русская словесность. – 1995. – № 2. – С. 89-91.

41. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов / Т.В. Матвеева. – Ростов на Дону: Изд-во Феникс, 2010. – 562 с. – Текст: непосредственный.

42. Медушевская О.М. Теория и методология когнитивной истории / О.М. Медушевская; Российский гос. гуманитарный ун-т. – Москва: Изд-во РГГУ, 2008. – 361 с. – Текст: непосредственный.

43. Национальный корпус русского языка: сайт. – Москва. 2003. – URL: http://ruscorpora.ru (дата обращения 12.02.2018). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

44. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: словарь / С.И. Ожегов; ред. Н.Ю. Шведова. – Москва: Изд-во А ТЕМП, 2006. – 944 с. – Текст: непосредственный.

45. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка / А.И. Федоров. – Текст: электронный // GUFO.ME – Коллекция словарей и энциклопедий: [сайт]. – 2005. – URL: https:// https://gufo.me/dict/fedorov/ (дата обращения: 20.04.2020).

46. Харазиньска И. Публичная библиотека в системе непрерывного библиотечно-информационного образования: специальность 10.02.01 «Русский язык»: диссертация на соискание ученой степени кандидата кандидата филологических наук / Харазиньска Ионна; Ростовский Государственный университет. – Ростов-на-Дону, 1987. –199 с. Библиогр.: с. 179-192. – Текст: непосредственный.

47. Худякова Е.С. О функциях религиозной лексики и библеизмов в тексте современных СМИ / Е.С. Худякова. – Текст: непосредственный // Известия Российского государственного педагогического университета им. Герцена. − 2007. − № 20: Аспирантские тетради. − С. 226-237.

48. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – Москва: Изд-во Высш. шк., 1985. – 160 с. – Текст: непосредственный.

Специальная литература:

49. Владимиров А., протоиерей. Моя первая исповедь / протоиерей А. Владимиров. – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/deti/moya-pervaya-ispoved-prot-artemij-vladimirov (дата обращения: 09.03.2019).

50. Ефрем Сирин, преподобный. Толкование на священное Писание. Книга Левит / преподобный Ефрем Сирин. – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/otechnik/Efrem_Sirin/tolkovanie-na-knigu-levit (дата обращения: 16.01.2019).

51. Кассиан (Безобразов), епископ. Водою и кровию и Духом / епископ Кассиан (Безобразов). – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/otechnik/Kassian_Bezobrazov/vodoju-i-kroviju-i-dukhom (дата обращения: 09.02.2018).

52. Кассиан (Безобразов), епископ. Лекции по Новому Завету. Евангелие от Матфея / епископ Кассиан (Безобразов). – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/otechnik/Kassian_Bezobrazov/lektsii-po-novomu-zavetu-evangelie-ot-matfeja/#0_7 (дата обращения: 08.02.2020).

53. Кирилл, Патриарх Московский и всея Руси. Выступление на конференции «Теология в современном научно-образовательном пространстве» / Патриарх Московский и всея Руси, Кирилл. – Текст: электронный // Официальный сайт Русской Православной Церкви: [сайт]. – 2005-2019. – URL: http://www.patriarchia.ru/db/text/5295905.html (дата обращения 25.03.2019).

54. Лопухин А.П., профессор. Толковая Библия Ветхого и Нового завета / профессор А.П. Лопухин. – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblia (дата обращения: 16.01.2019).

55. Петровский А., священник. Толкование на книгу Иова / священник А. Петровский. – Текст: непосредственный // Толковая Библия Лопухина: в 12 томах; Т. 4. – Петербург: [б. и.], 1907. – С. 5-121.

56. Феофилакт Болгарский, архиепископ Охридский. Толкование на Евангелие от Матфея / архиепископ Охридский Феофилакт Болгарский. – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005 – URL: https://azbyka.ru/otechnik/Feofilakt_Bolgarskij/tolkovanie-na-evangelie-ot-matfeja/17 (дата обращения: 19.04.2020).

Приложение

Список библеизмов с указанием частоты употребления

№	Библеизм	Количество
1	В поте лица своего.	252
2	Камня на камне не оставить.	217
3	Злоба дня.	174
4	Камень преткновения.	137
5	Не от мира сего.	110
6	Корень зла.	85
7	Не о хлебе едином (Не хлебом единым)	83
8	Беречь как зеницу ока.	80
9	Ждать, как манны небесной.	59
10	Блудный сын.	45
11	Избиение младенцев.	35
12	Козел отпущения.	31
13	В огонь и в воду.	28
14	Кесарю кесарево, а Божие Богу (воздайте.ю отдайте).	28
15	Древо познания.	26
16	Вносить лепту.	23
17	Божьей Милостью.	20
18	Имя им Легион.	19
19	Альфа и омега.	17
20	Живого места нет.	16
21	Грехи молодости.	14
22	Камо грядеши.	14
23	Ныне отпущаеши.	14
24	Дом Божий.	11

25	Изливать душу.	11
26	Имеющий уши (слышать) да слышит.	9
27	Все приложится.	8
28	Книжники и фарисеи.	7
29	Вавилонское столпотворение.	6
30	Волк в овечьей шкуре.	5
31	Иуда-предатель.	5
32	Жена да убоиться мужа своего.	4
33	Зарыть (зарывать) талант (в землю).	4
34	Блаженны Миротворцы.	3
35	Дом построить на песке.	3
36	Дух веет где хочет.	3
37	Тьма Египетская.	3
№	**Библеизм**	**Количество**
38	Есть у них глаза и не увидят; есть у них уши и не услышат.	3
39	Врачу, исцелися сам	2
40	Если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму.	2
41	Закон и пророки.	2
42	Царство Божие внутрь вас есть.	2
43	Еже писах, писах.	1
44	Жатвы много, а делателей мало.	1
45	Заблудшая овца.	1
46	Здоровому врач не надобен (не нужен).	1
47	Изгнать (изгонять) из Храма.	1
48	Из Назарета может ли быть что доброе.	1
49	Иудин поцелуй.	1
50	Ищите и обрящите.	1

	Итого	1628

Шевелева Людмила Юрьевна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА

Библеизмы в русской публицистике: корпусное исследование

Направление подготовки 48.03.01 Теология Профиль ОПОП «Системная теология Православия	Руководитель: канд. филол. наук доц. С. О. Горяев

Введение

- **Объектом** работы являются библеизмы-фразеологизмы, используемые в русской публицистике второй половины XX – начала XXI в.
- **Предметом** исследования является практика употребления фразеологизмов библейского происхождения в современной русской публицистике церковного и светского характера.
- **Материалом** для исследования являются выявленные факты использования фразеологизмов библейского происхождения в русской публицистике второй половины XX – первых десятилетий XXI вв. Поиск осуществлялся по базе «Национального корпуса русского языка».
- **Целью** работы является выявление состава библеизмов-фразеологизмов, используемых в современной публицистике.
- **Методами** работы является наблюдение, классификация и аналитическое описание.
- **Практическая значимость** работы состоит в возможности использования результатов исследования в миссионерской работе, в частности для привлечения интереса к библейским текстам.

Теоретической основой работы

- в филологическом аспекте являются труды таких исследователей, как М. К. Апетян, О. С. Ахманова, И. И. Валуйцева, В. В. Виноградов, К. Н. Дубровина, Т. Ф. Ефремова, Я. С. Зайцева, В. А. Звягинцев, Л. Г. Кочедыков, Н. П. Матвеева, О. М. Медушевская, С. И. Ожегов, Е. С. Худякова, Н. М. Шанский;
- в теологическом аспекте труды таких авторов, как блаженный Феофилакт Болгарский, епископ Кассиан Безобразов, протоиерей Артемий Владимиров, профессор А. П. Лопухин, преподобный Ефрем Сирин.

Практической основой работы является электронный ресурс «Национальный корпус русского языка».

- Данный ресурс предназначен в первую очередь для обеспечения научных исследований лексики и грамматики языка, а также тонких, но непрерывных процессов языковых изменений, происходящих в языке на протяжении сравнительно небольших периодов.
- Содержит разметку – дополнительную информацию о текстах. Это главная характеристика корпуса; она отличает корпус от простых коллекций текстов.
- Национальный корпус характеризуется представительностью и сбалансированным составом текстов.

- Работа состоит из введения, двух глав, заключения и приложения.
- В первой главе мы рассмотрели теоретические представления о библеизмах и их роли в организации публицистического текста.
- Рассмотрены пути проникновения библеизмов в современный русский язык.
- Проведена классификация библеизмов-фразеологизмов соответственно подходу к фразеологизмам, разработанным академиком Виктором Владимировичем Виноградовым.

По первой главе сделаны следующие выводы:

- Библеизм представляет собой устойчивое неделимое общеупотребительное словосочетание, вошедшее в русский язык из текстов Библии.
- Библеизмы пришли в русский язык как со страниц Библии, так и из фольклора и литературы, поскольку фольклор и литература христианского общества пронизаны библейскими аллюзиями.
- Библеизмы существуют в языке как полноправные лексические единицы и могут быть описаны и классифицированы современными методами языкознания.

НАИБОЛЕЕ ЧАСТОТНЫЕ БИБЛЕИЗМЫ



В поте лица своего.	Камня на камне не оставить.	Злоба дня	Камень преткновения	Не от мира сего	Корень зла	Не хлебом единым	Беречь как зеницу ока	Ждать как манны небесной	Блудный сын
252	217	174	137	110	85	83	80	59	45

Контекст статьи	Отрывок из Библии	Толкование отрывка
Нарождение политического театра и, что тоже важно, спроса на него – пожалуй, главная тенденция этого сезона. Если раньше спектакли на злобу дня появлялись лишь в маленьких гетто вроде «Театра.doc», то теперь буря и натиск с Болотной площади ворвались на главную академическую сцену страны.	Итак, не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний день сам будет заботиться о своем: довольно для каждого дня своей заботы (довлеет дневи злоба его). Злоба (старосл.) – забота, попечение (Мф. 6:34).	«Поскольку забота неизбежна, она должна быть ограничена потребностями текущего дня»[1].

[1] Кассиан (Безобразов), еп. Лекции по Новому Завету. Евангелие от Матфея // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Kassian_Bezobrazov/lektsii-po-novomu-zavetu-evangelie-ot-matfeja/#0_7 (дата обращения: 08.02.2020).

Выводы по второй главе:

- Часто использование библеизмов призвано акцентировать внимание на описываемом событии, подчеркнуть его важность, придать дополнительную эмоциональную окраску различным явлениям жизни.

В заключении

- Библеизмы широко используются в современной русской публицистике, хотя в ряде случаев исходное значение библейского выражения забывается и библеизм становится просто средством эмоциональной выразительности речи. Таким образом, библеизмы используются в текстах современной публицистики как средство художественной выразительности речи независимо от религиозной принадлежности автора и аудитории.

МИССИОНЕРСКИЙ ИНСТИТУТ

Благодарю за внимание

г. Екатеринбург, 2020 г.